**Awak – Yebu**

**Field notes: Ulrich Kleinewillinghöfer 1985, 1991-1995**

**Universität Frankfurt/ Main [[1]](#footnote-1)**

**The data and dialects.**

The Nii Yebu wordlists were collected 1985, 1991, and 1995: A wordlist recorded in Kaltungo 1985 with two young man from Yelwa (Sabon Layi Awak); the bulk of the data in 1991 together with Arious Alhassan from Soboloŋ, crosschecked in 1995; and another wordlist recorded with David Kalma from and in Kunge. When we toured Awak Hill I collected with the group of elder which accompanied us, a somewhat longer list of geographical terms, which in 1995 was crosschecked and extended when I visited Kunge.

All in all I got the impression that the lects of the various settlements differ just a little from each other, a view which was backed by the speakers consulted. It seems that the differences in intonation, phonological structure, and several peculiar lexemes, existed already between the hamlets on Awak Hill, unknown is however what the much larger distance which exists nowadays between the various Awak settlements may cause.

A study of dialect differences did not seem necessary, since the distinction I noted between a northern and a southern variant did not appear to be impressive. As regards the phonological variations, e.g. alveolar vs. alveolar-palatal fricatives (e.g. |s| vs. |ʃ|: sɔɔ ~ shɔɔ 'snake'), nor the variation of the vowel quality [ʌ] vs. [e] appeared to be related to the origin of a speaker within the Awak area. I did not notice that these features show a consistent contrast between the settlements; these variations appeared to be rather idiolectal.

If there is significant lexical variation between the settlements, has not been tested. Though it was not noticeable in the wordlists, nor was it mentioned by the assistants. This may be relevant, when one wants to know whether or not the Yebu had shared the custom to taboo calling the name of a deceased in the presence of his people. This custom has caused significant changes in the basic vocabulary of the Tsobo and Cham their relatives to the south (cf. Kleinewillinghöfer 1995). An assumed lexical uniformity of the lects spoken in the hamlets on Awak hill could mean either that the Yebu did not share this custom, or else that if they did, they may have not replaced homonym items in the lexicon. Or otherwise, since the settlements on the hill were rather close to each other, the entire speech community may have shared possible replacements. Lexical change triggered by this particular custom would have left traces in the basic vocabulary, as noticeable in the Cham, Tso, and Longuda dialects. Thus we may have a second look at those loans from Tangale in the basic vocabulary as possible replacements. There are also odd items (for example 'blood', 'knee', 'leaf' in the second wordlist copied from the NAK files (see the appendix), but since nothing is known who is the author and where it was recorded these lexical deviations may just be eliciting errors.

It is most probable that Nii Yebu once had a noun class system, which has disappeared, together with the plural marking of most of the nouns. Remnants of the former class agreement are the final vowels and the final *-in* of possessive pronouns, e.g. found in '-my', -his, which I cite with several nouns, (see 'elephant', 'monkey', 'rat', 'arrow'. Thus we may say that Nii Yebu still has a limited noun classs agreement. However, when comparing these vestiges of the former gender system with related languages, I noted that not all nouns where the possessive pronouns ends in *-a*, e.g. *-ma, -mwa*, indicate that all these nouns were formerly in one of the two K classes, cf. Tula and Waja noun class systems. There are several cases where the vowel of the pronouns may simply have assimilated to the respective stem vowels. Examples are 'ear' bwaara, and labwata*-ma* 'my elephant'. But these two could be loans.

The loss of the noun class system along with the loss of plural marking of nouns is remarkable, when one looks at the complex nominal classification of the close relatives, e.g. Tula, Waja. Yet Nii Yebu shares this erosion of the gender and plural marking with its neighbour and relative Kamo (aka Nyii Maa). For both languages this particular linguistic change can be attributed to contact with their Chadic neighbours, e.g. Tangale which have no plural marking on nouns, nor a class system either. Tangale, Kamo and Awak share remarkable similar vowel systems. Which in turn is odd for Tangale.

**Sources of the lexical data**

#0 = recorded 1985 with two young men from Sabon Layi Awak

#1, #2, #5, #6 = wordlists recorded on different occasions with Arious Alhassan (Soboloŋ) and friends 1991/1992

+ = additional information or notation when cross checking with David Kalma from Kunge

Yk = word list with David Kalma (from Kunge) 1995

#8, #g = geographical lists recorded on two occasions with elders

#J = Jungraithmayr 1968/69

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ## | ## | A. Alhassan #1,#2,#5 | #6 = # ; GEO #g | Yk, Kunge | #0 Awak-85 |  |
| A001 | animal |  |  |  | dabba |  |
| A001 | animal (dom.) | namɛn lɔ́ɔ́ |  |  |  |  |
| A001 | animal | namɛn rɔddɔ́ |  |  | namɛ́ |  |
| A003 | crocodile | kɔdɔmɛ |  |  |  |  |
| A004 | hippopotamus | nígé |  |  |  |  |
| A010 | elephant | labwata, -ma |  |  | làbwatà |  |
| A013 | wart-hog | yɩrɛ |  |  |  |  |
| A014 | baboon | darsɩnɛ́ |  |  | darsɩnɛ |  |
| A015 | monkey | swalaŋɛ́, +-mɛ́ |  |  | salàŋɛ́ (swalaŋɛ́) |  |
| A022 | rat; mouse | folmʌ |  | folmʌ, folme; +-maá | folme |  |
| A022 | rat gen. |  |  | komi | komi; komí-mi, komí-mí,-nshí |  |
| A023 | shrew | díŋ |  |  |  |  |
| A025 | hare | kʌrʌngí; +-mí |  |  | kʌreŋí; kerení |  |
| A026 | hedgehog | diirí |  |  |  |  |
| A027 | porcupine | mar kɔkɔ |  |  |  |  |
| A029 | leopard | kɔ́bɛ́ | kɔbɛ | kɔ̀bɛ̀ +; +mɛ; kɔbɛ | kɔ́bɛ́ |  |
| A030 | lion | misame | mɩsamɛ |  | mɩ́sáámɛ́ |  |
| A031 | hyena |  | komboló ; -mín # |  | kɔmbolo |  |
| A032 | jackal "dila |  |  | yidin ŋarɛ́ | yidin ŋarɛ́ |  |
| A033 | snake | shɔɔ | shɔɔ bwir # | sɔɔ bwir; shɔɔ bwir; \*shɔɔ-ma´ | sɔɔ bwir; soo |  |
| A034 | python | sɔɔ díí |  |  |  |  |
| A037 | lizard | fʌ́rí; fʌ́rí-mi + |  |  | feri |  |
| A037 | lizard | létā´ |  |  |  |  |
| A040 | iguana | saŋá |  | sanga-má; sangá-ma |  |  |
| A041 | monitor | buyí , +buyi-mí |  |  |  |  |
| A042 | chameleon | kʌdʌkʌdʌki # |  |  | kédékediki |  |
| A043 | crab | caŋe # | saŋe |  | sáŋè |  |
| A045 | toad | fʋ̀kàdɛ̀ |  |  |  |  |
| A046 | snail shell |  | tɛmbɛlɛ́ #g |  |  |  |
| A048 | turtle | kwɛsɛ́ fʌ́ŋkwí |  | kwɛsɛ́n fʌ́ŋkwíwe | kɔshɛn fáŋ kwí |  |
| A049 | fish | nam mwɛ |  |  | nam mwɛ́ |  |
| A052 | bird | yìddì ; + -mì |  |  | yiddi, yɩddɩ |  |
| A062 | bush fowl | tùùmʌ̀ |  |  |  |  |
| A068 | vulture | kwʌsheŋa |  |  |  |  |
| A070 | owl |  | fií # |  |  |  |
| A074 | ant | miitarɛ́ # |  |  | mitárɛ́ |  |
| A078 | anthill |  |  |  | degén túdú |  |
| A079 | termite (= gará); | kaské; kaashiké, kas(h)eke |  |  | kas(h)eke |  |
| A079 | termite | titiye |  |  | tiriye |  |
| A080 | termite pile (chimney) |  | tɛlɛŋɛ́ |  |  |  |
| A080 | termite pile (used to feed chicken) |  | bwʌtə́ |  |  |  |
| A080 | termite pile (mound) | kuúr | kúr |  |  |  |
| A082 | fly | yoŋní, yʋŋnɛ́ |  |  | joŋní |  |
| A083 | mosquito | bʋʋ tʋʋnɛ́ |  |  |  |  |
| A090 | worm | mántèl mantelí |  |  |  |  |
| A093 | flea | sankùr |  | sànkàr |  |  |
| A093 | louse | sonkumɛ́ |  |  |  |  |
| A098 | locust |  | yɩ̀kàdɛ̀ # |  | yikádɛ́ , yikadɛ́ |  |
| A099 | spider | fiifii |  |  | fiifii |  |
| A102 | scorpion | naŋɛ ; +mɛ |  |  | naŋɛ |  |
| A203 | male animal | na badɔ́ / nam bə badɔ́ |  |  |  |  |
| A204 | dog | yedí |  |  | yɛdɩ́ |  |
| A204a | female dog |  |  |  | yedi wudó |  |
| A205 | cat | paatú kule # | bwʌl faatú |  | paatú kule |  |
| A206 | cattle, cow | kààrùwà | kaaruwa | kààrùwà +; kaaruwa | kaaruwa |  |
| A208 | cow (small var.) | tànkàr | tanga (without horns) |  |  |  |
| A209 | bull |  | kaaruwa badɔ́ #g |  |  |  |
| A212 | camel | allaro |  |  |  |  |
| A213 | donkey | kɔɔrɔ́; kɔɔrɛ́ |  | kɔɔrɔ́+; +kɔɔrɛ́-mɛ́ ; kɔɔrɛ́ |  |  |
| A214 | goat | mɛ̀ɛ̀ | mɛ́ɛ̀; mɛ̀ɛ̀ #8 | mɛ́ɛ̄ +; +mɛɛ-mwɛ̂ ; mɛ̀ɛ̀ | mɛ́ɛ́ ; mɛ́ɛ́-mɛ, mɛ́ɛ́-mɛ́ |  |
| A216 | he-goat |  | shɔbɛ́ #g |  |  |  |
| A216 | he-goat castr. |  | maré, marɛ́ #g |  |  |  |
| A218 | sheep | tɛnshɛ́; tɛnshɩ́ | tenshí ; | tɛnshɩ́ +; tɛnshɛ́; tɛnʒɩ́ # | tɛnsɛ́ |  |
| A220 | ram |  | kiltuma #g |  |  |  |
| A227 | stick | da´m; -mín ; dám bɔrɔlɔ |  |  | dam |  |
| A228 | chicken | kààkɛ̀ / kɩ̀yààkɛ̀ | kiyákɛ̀ | kààkɛ̀ / +kɩ̀yaakɛ; kiyákɛ̀ | kaake |  |
| A230 | cock |  | kwààrɛ̀ #; kwaare; kwààrɛ̀ | kwaare+; kwààrɛ̀ | kwarɛ |  |
| A231 | guinea-fowl | tuumʌ rɔdɔ́ |  | tuumʌ rɔdɔ́ + |  |  |
| A235 | meat | namɛ́ |  |  | namɛ́ ; -nsɛ |  |
| A236 | horn (instrument) |  | cumí # |  |  |  |
| A236 | horn | sumí | shumtí # | cùmtí +, cùmti-mí; sumí; cumí | sumtí |  |
| A237 | tail | nyaá |  |  | yá; yá-má , yá-nsà |  |
| A238 | egg | fátɔ |  | fátɔ +fat%ə-mín | fatʋ̀ ; -mən |  |
| A239 | wing | kumí | kùmí # |  | kumí; (suubù, yɛɛtəgù)? |  |
| A240 | feather | lebi |  | lébí-mi+, lebi-mwi | lebi |  |
| A24x | herdsmen |  | faŋ kiwo |  |  | #8 |
| A501 | bee | yɩtɔ́ |  |  | yɩtɔ́ ; yɩtɔ-mə́n |  |
| A503 | bee-house | suur yɩtɔ́; lɔɔ yɩtɔ́ |  |  |  |  |
| A504 | honey | mwɛ yɩtɔ́ |  |  | yitɔ́ nɛ́ yitɔ́ |  |
| B001 | fishing net | abəra |  |  |  |  |
| B005 | hunt | dɔɔ́ |  |  | dɔ ; dɔ-mín |  |
| B009 | trap | kess + | kess ; ladɔ #g |  |  |  |
| B010 | trap; pitfall |  | ladɔ #g |  |  | #8 |
| B013 | arrow | bʋkɔ; -min + |  |  | bʋ́kɔ́, bʋ́kə́-mə́n; bəgé, -mɛ́ |  |
| B014 | bow | dɛnkɩ́r; min |  | dɛnkɩ́r +; min; dɛŋgɩ́r+ | denkír, dɛnkír, dengír |  |
| B015 | quiver |  | kuur bʋkɔ | kuúr + | lɔ bʋkɔ |  |
| B016 | spear | dʌgʌ́; -mʌ́ | dəkə́ , dʌgʌ́; -mʌ́ |  | deké ; dekē-mé, deké-mē |  |
| B016 | spearblade (1 hook) |  | twalla |  |  | #8 |
| B016 | spearblade (2 hooks) |  | dəkə yinʌ́ |  |  | #8 |
| B016 | spearblade (like knife) |  | yɛ́tʋna |  |  | #8 |
| B016 | spearblade (oval, pointed) |  | kʋláŋ |  |  | #8 |
| B016 | spearblade barbed. |  | shaŋrɛ |  |  | #8 |
| B018 | sheath |  | liyan kúl |  |  | #8 |
| B018 | sword (inherited) |  | ku´l |  |  | #8 |
| B020 | knife | tɔɔ́ ; +-má | tɔɔ́ |  | tɔɔ́; tɔ-ńsa |  |
| B020a | knife sp. |  | kelle |  |  | #8 |
| B022 | club; flail |  | dám |  |  | #8 |
| B022 | club with a round head |  | bwàl |  |  | #8 |
| B023 | gun |  |  | ádáká |  |  |
| B027 | sling |  | twaliyé |  |  | #8 |
| B030 | war | kún; kuń |  |  | kūn |  |
| B033 | shield |  | kwasáŋ | kwasáŋ ; -mín; -mun | kwasán |  |
| B048 | quarrel |  | kɛrɛkaŋ# |  | kɛ́rɛ́kàŋ |  |
| B048 | fight | bwiím |  |  | bwiim ; bwim [[2]](#footnote-2) |  |
| B201 | horse | tʋwa ; +-má |  |  | tʋʋwà |  |
| C001 | bush | rɔdɔ́ + | rɔddɔ́ + |  | rɔdɔ́; rɔdɔ́-mín, rɔdə́n-sən |  |
| C002 | forest | ku´l | kúl, kʋ´l |  |  |  |
| C003 | grass | rɔdɔ́ |  |  | rɔddɔ́ |  |
| C004 | crown/ top of tree |  | yaŋan tɩɩ́ ; yaŋan tɩɩ |  | yaŋan ti |  |
| C004 | tree | tií ; +-mɛ́ |  |  | ti; ti-mɛ́, tin-sɛ̀; tibətɔ́ (pl.?) |  |
| C005 | wood | tɩɩnɛ́ |  | tɩɩnɛ́ + ; tiiné |  |  |
| C006 | branch |  | kaŋan tɩ́ |  | kaŋan tɩ́ |  |
| C008 | root | yiiná | yiné, yinʌ́, yinʌn tɩɩ́ | yinʌ́+; yinʌn tɩ́ɩ́+ ; yiiná; yiné | yɩnɛ́ ; yɩnən tí |  |
| C009 | bark | bwʌrʌ |  |  | b(ə)ren tí |  |
| C011 | shell |  | wulún |  | wulún |  |
| C012 | leaf | laaŋtɔ́; +-mun; + lanŋtɔ́-yiná |  |  | laŋtɔ́ |  |
| C013 | flower | furé |  |  |  |  |
| C014 | fruit | bidin tíí |  |  |  |  |
| C015 | thorn | tʋkɔ́ ; +-mín |  |  | tʋkɔ́; -mín |  |
| C016 | corn stalk | bata |  |  |  |  |
| C018 | mushroom |  | dɔn dúr |  |  | #8 |
| C022 | pawpaw | bɔbwashɩ | boboshi | boboshi+ ; bɔbwashɩ ; bɔbɔshɩ |  |  |
| C023 | orange, lemon | lɛmʋ́ |  |  |  |  |
| C025 | groundnut | bààbìr + |  |  |  |  |
| C025 | groundnut |  | bʌbʌbé ?? ; kàtàr ?? |  |  | #8 |
| C026 | bambara nut | kwendelé kwɛndɛlɛ |  |  |  |  |
| C027 | kolanut |  | tambadi | tambadɩ + |  |  |
| C028 | banana |  |  | áyɛ́bá + |  |  |
| C030 | beans | domi |  |  | domi; dōmī-nshī, -mī |  |
| C030a | beans sp. |  | cwê |  |  | #8 |
| C030a | beans sp. |  | dɔdɔrɛ́ |  |  | #8 |
| C030a | beans sp. |  | domi dikdike |  |  | #8 |
| C032 | bitter tomato | kushí | kusí, kucí | kucí-mwi |  |  |
| C034 | onion |  |  | albàshɛ̀r |  |  |
| C035 | pumpkin | bʌsuulí |  |  |  |  |
| C036 | melon (yellow) |  | kɔɔlé (ɔ?) |  |  | #8 |
| C036 | melon (yellow, small) |  | yillu |  |  | #8 |
| C037 | water melon |  | kankáná |  |  | #8 |
| C038 | gourd | kosé |  | kwoshé [[3]](#footnote-3) |  |  |
| C039 | sweet potato |  | tánkùlì | dankàlì |  |  |
| C04 | cassava | roogo | dooya | dɔ̀yà; dɔ̀yà-má + |  |  |
| C041 | cocoyam, taro | bwal | bwál +; +bwal-mín; bwal |  |  |  |
| C042 | yam | tɔmfʋ̀kɛ̀ |  |  |  |  |
| C042 | yam | shidú ; +-mín | shidúɁ |  | shiddú |  |
| C043 | guinea corn & millet | shaam |  | shaam |  |  |
| C045 | millet (maiwa) | kwʌrum | kwarəm +# | kwarə̀m + |  |  |
| C046 | millet (geero) | marka + ; márká +; -ma + | márká; -ma |  | marka |  |
| C047 | maize | kwalkwalí + |  |  | kwal kwal(l)í |  |
| C048 | okra | sɔrkɔ́ | sɔrkɔ́ | shɔrkɔ́ , -mín |  |  |
| C049 | pepper | shibi ; +shibi-mì |  |  |  |  |
| C050 | red sorrel | yám tùtù |  | yambangɔ , -min |  |  |
| C051 | sesame | marashɩ |  |  |  |  |
| C054 | rice | yaltaŋɛ́ |  | yaltaŋé |  |  |
| C055 | sugar cane | rɛkɛ́ ; +-mɛ́ |  |  |  |  |
| C056 | cotton (plant) | langʌbi | lʌmbʌgi , lenkʌbi; #lʌngʌbi | lenkʌbi+; langʌbi; lʌmbʌgi; lenkebi |  |  |
| C057 | tobacco |  | tààbà +# | tààbà+, +taaba; taabá-ma´; taabá |  |  |
| C071 | tigernut (aya) |  | tʋm |  |  | #8 |
| C078 | garlic |  | albasa fondə́r |  |  | #8 |
| C079 | mango |  | mɔngɔ̀r |  |  | #8 |
| D002 | field(s) |  |  | tasha +; -ma´+ |  |  |
| D003 | farm, field(s), | ŋarɛ́ | narɛ́ , (ŋarɛ́ ??) | ŋaré+; narɛ́ | ŋarɛ́ |  |
| D004 | garden (watered) (Ha.) |  | lambú |  |  | #8 |
| D006 | fallow; ancient field |  | fuurí |  |  | #8 |
| D007 | earth, soil | tə´m ; ti´m, tu´m |  |  | tɩ´m |  |
| D007 | earth, soil; sand | yanɩ́ |  |  |  |  |
| D009 | seed | dùŋúm |  |  |  |  |
| D009 | kwaya | səlím |  |  |  |  |
| D011 | hoe sp |  |  |  | bwal nùŋí |  |
| D011 | hoe sp |  |  |  | nɛɛ nùŋɛ́ |  |
| D011 | hoe | nʋŋɛ́ ; +-mɛ́ | nʋŋɛ́ |  | nʋŋɛ́ |  |
| D011 | digging stick |  | cɩna |  |  | #8 |
| D011 | hoe sp. (cultivation) |  | dúkúm |  |  | #8 |
| D011 | hoe sp. (weeding) |  | nʋŋɛ́ fra səla |  |  | #8 |
| D011a | hoe sp. (digging) |  | nʋŋɛ́ kɩrma |  |  | #8 |
| D014 | sickle |  | kwaá; -ŋsa (his) |  |  | #8 |
| D018 | winnow (object) |  | kwʌshé |  |  | #8 |
| D024 | ridges |  | fʋdá |  |  | #8 |
| D024 | ridges made with hoe |  | fʋdán káŋ |  |  | #8 |
| LT02 | farming terrace |  | kankəlaŋ |  |  | #8 |
| LT02 | farming terrace |  | yeg deŋí |  |  | #8 |
| LT09 | pile of stones for t. |  | tɛɛr ba tʋkta fidini |  |  | #8 |
| LT09 | pile of stones for t. |  | tʋkta |  |  | #8 |
| LT14 | group (temp.) building/ repairing |  | bookʌ́n |  |  | #8 |
| Lu02 | pasture |  | fiin tóó kən kaaruwa |  |  | #8 |
| Lu02 | pasture |  | fiin tóó kən kode shír |  |  | #8 |
| LU03 | cattle path; Ha burtoli |  | nuŋden kaaruwa, nunden kaaruwa |  |  | #8 |
| Lu09 | working group communal (perm.) |  | fídí ni |  |  | #8 |
| Lu09a | age group |  | kàn |  |  | #8 |
| Lu11 | infield |  | ŋarɛ́ burkumí |  |  | #8 |
| Lu12 | outfield |  | ŋarɛ́ toonjiní |  |  | #8 |
| LU18 | manure (animal dung) |  | tiír |  |  | #8 |
| LU18 | manure (taken to infield |  | nariyɛ́ |  |  | #8 |
| Lu21 | mixed cropping |  | kwaleshi kwalɛ́ |  |  | #8 |
| LU23 | crop rotation |  | fulʌ́ŋ fulʌ́ŋ |  |  | #8 |
| LU31 | first hoeing |  | kaarkə́n tím |  |  | #8 |
| Lu32 | second hoeing |  | nɛɛ tə nɛɛ |  |  | #8 |
| Lu33 | third hoeing |  | shaara |  |  | #8 |
| Lu35 | waste collected to be burned |  | kʋshʋ́n |  |  | #8 |
| Lu60 | threshing place |  | tɛɛr |  |  | #8 |
| Lu66 | plants that planted themselves |  | kaamɛ |  |  | #8 |
| S234 | laterite |  | kwiké |  |  | #8 |
| S235 | granite |  | tɛɛr lɛɛr |  |  | #8 |
| S236 | pebble |  | tɛɛr kumbultum |  |  | #8 |
| ST01 | basalt |  | tɛɛr fiidú |  |  | #8 |
| ST04 | sandstone sp. |  | təm furél |  |  | #8 |
| ST04 | sandstone sp. (soft type) |  | tɛɛr kusʌk kushʌki; tɛɛr kushe kusheki |  |  | #8 |
| ST04 | sandstone sp. white hard |  | kalaŋ kami |  |  | #8 |
| ST05 | red claystone |  | kwɛɛ́ |  |  | #8 |
| ST06 | siltstone |  | tɛr bwiilɛ́ |  |  | #8 |
| ST07 | quartz |  | kʋlakʋladɛ |  |  | #8 |
| ST07 | quartz |  | tɛɛr furél |  |  | #8 |
| ST08 | quartzite |  | tɛɛr yilke yilkide |  |  | #8 |
| ST09 | flint stone |  | tɛɛr laakɔ |  |  | #8 |
| ST09 | flint stone |  | misamé; tɛɛr masamé |  |  | #8 |
| ST10 | stone to smoothen grinding stone |  | kuudɔ |  |  | #8 |
| ST11 | stone to make white colour |  | tɛɛr furél |  |  | #8 |
| ST12 | slag |  | dam kʌmbər |  |  | #8 |
| STxx | mixed stone |  | tɛɛr mʋmʋwɛkɛ |  |  | #8 |
| STxx | rock sp. |  | tɛɛr tombə́r |  |  | #8 |
| STxx | stone sp. ('bəre') |  | tɛɛr laakɔ |  |  | #8 |
| STxx | stone sp. 'buusi' |  | tɛɛr bwʌbwʌ́kí |  |  | #8 |
| xd011 | one side |  | don din # |  |  | #8 |
| xd016 | low, down |  | tì´m |  |  | #8 |
| D041 | bundle of guinea corn | yíír ssaàm | yír sháam; yér shaam #g | yír sháàm + ; yér shaam; yíír ssaàm |  |  |
| D041 | bundle of guinea corn; ~ of grass |  | bilim sham; bilim rɔddɔ́ |  |  | #8 |
| D041 | bundle of wood; ~ of grass |  | cwelin tɩɩnɛ́; cwelin rɔdɔ́ |  |  | #8 |
| E000 | house compound | lɔɔ́ ; +-mɩ́; lɔɔ-mɔ; lɔɔ́-shɔ́ | lɔ́ |  | lɔ́ / lɔ́; lɔ-mí; lɔ́-mi; lɔ̰́-sā, lɔ́nsa; lɔ́-shiye ; lɔ barɛ́ |  |
| E002 | entrance hut |  | kantəlaŋé |  | dɩŋtʋ kɛ́.sɛ ? |  |
| E003 | doorway |  | yakɔ́ |  |  | #8 |
| E004 | door |  | nii yakɔ́ |  | ni yakɔ̀ ; -nshìn |  |
| E005 | fence (of stalks) |  | karkarɛ |  | karkarɛ | #8 |
| E005a | mat fence |  | yatá , yattá |  |  | #8 |
| E006 | stone wall (around house) |  | wune |  |  | #8 |
| E008 | grass hut |  | lɔɔ bɔrɔlɔ |  |  | #8 |
| E009 | room, hut | kʋdáá; kuda ; +kudansha´ |  |  | kidan kalán |  |
| E009 | kitchen |  | lagdakɛ́ |  |  | #8 |
| E009 | room of bride |  | dag lʋwá |  |  | #8 |
| E009 | room of children |  | kudan naabɩyáŋ |  |  | #8 |
| E009 | room of man |  | kudan barɛ́ |  |  | #8 |
| E009 | room of woman |  | kudan dâm |  |  | #8 |
| E009 | sitting place in parlour |  | milʌ |  |  | #8 |
| E009a | parlour |  | tarkʋwɛ́ |  |  | #8 |
| E011 | roof |  | kalán |  |  | #8 |
| E011 | roof of parlour |  | kalán tarkʋ́wɛ́ |  |  | #8 |
| E011a | decoration of roof |  | mɩ́yáŋ káláŋ |  |  | #8 |
| E014 | abandoned house |  | kʌŋ lɔ́ |  |  | #8 |
| E014a | aband. settl., kufai |  | kumen lɔ́ |  |  | #8 |
| E016 | stool of woman |  | sʋgdɛ |  |  | #8 |
| E019 | blanket (gado ?) |  | kódó |  |  | #8 |
| E020 | granary | biní ; biní-shi´ + |  |  | biní ; bini-mí |  |
| E021 | roof of granary | tuŋi |  |  |  |  |
| E022 | rubbish heap | dur fúùn |  |  | tudú |  |
| E023 | well; waterhole | biḭr | bwír [[4]](#footnote-4) | bwír + ; bwiirr |  |  |
| E025 | bucket |  |  | bòkòtî |  |  |
| E026 | storage pot; 'randa' | kʌ̀ŋə̀n |  |  |  |  |
| E026 | storage pots set on top of each other |  | batʋ́ʋ́kàm shóór |  |  | #8 |
| E027 | broom | yene |  | yane | yane |  |
| E028 | soap | sabulú |  |  |  |  |
| E02x | forked stick to hold pot |  | raka raká |  |  | #8 |
| E03x | foundation (of granary) |  | tʌm (bini) |  |  | #8 |
| E040 | ladder |  | baŋla |  |  | #8 |
| E042 | platform to dry pots |  | dagtɛ́ |  |  | #8 |
| E042 | top of dagtɛ́ platform |  | dur tɩnɛ́ |  |  | #8 |
| E045 | hangar (to guard farm) |  | shɛrɛ ; sɛ́rɛ́; shɛ́rɛ́ # |  | sɛrɛ (´´) | #8 |
| E050 | floor |  | tə́m |  |  | #8 |
| E051 | chicken house |  | lɔɔ yikaake |  |  | #8 |
| E052a | stones set for resting |  | bunguli |  |  | #8 |
| E062 | guardian stone |  | tɛɛr tumbə́r |  |  | #8 |
| F001 | fire | suulí |  |  | sulí ; fii sulí fire place |  |
| F003 | fire-place; foyer | tɔɔrɩ́ ; +n-shɛ |  |  | tɔrɩ́ |  |
| F004 | firewood |  |  |  | tɩnɛ́; ti sulí |  |
| F005 | pile of firewood |  | buukə́n tɩɩnɛ́ |  |  | #8 |
| F006 | smoke, dust | kudú |  |  | kudú |  |
| F007 | ashes; manure | tɔam | twaam |  | tɔ́am, twám; -mín,-min,-sən |  |
| F009 | axe |  | cɩkətɩkɛ́ # ; cɩkətɩkɛ́ | cɩktɩkɛ́ + | cɩkətɩkɛ́ |  |
| F009 | chisel | sɩná |  |  |  |  |
| F009 | axe (for man), "gatari | taamá | tāāmā | táámâ + táámá+ ; taamá , táámà |  |  |
| F009 | axe for dancing |  | cɩna |  |  | #8 |
| F009 | axe for hunting |  | kálámbɛ́ |  |  | #8 |
| F010 | handle |  |  |  | fin takɩn káŋ |  |
| F011 | pot for food | kɛlɛ |  |  |  |  |
| F011 | pot for soup | kɛlɛ yɩmɛ́; kɛlɛ |  | kɛlɛn yɩmɛ́ + |  |  |
| F011 | pot to cook food | suur mɔn | soor mɔn | shoor; sʋʋr mɔn +; +cuur mɔ̂n; soor mɔn; +shʋ̀ʋ̀r | soor mɔn |  |
| F013 | water storage pot | mùùlʌ̀n | mulen; mulən |  | mullen |  |
| F013 | water fetching jug, tulu | tààdɔ̀ | tààdɔ̀ ; taadɔ # |  | tado, taadɔ[[5]](#footnote-5) |  |
| F013 | water storage pot |  | suur tucí |  |  | #8 |
| F015 | (wooden) dish for food |  | ákùshí | ákòshí + |  |  |
| F015 | dish for soup |  | kɛlɛ |  |  | #8 |
| F017 | laddle | bwaltəkú |  |  |  |  |
| F018 | stirring stick | twaká + | tɔká |  |  |  |
| F019 | grinding stone; granite | tɛr môn; tɛr lɛ́r | lɛɛr | tɛɛr lɛ́ɛ̀r | lɛr kwakin shir |  |
| F020 | upper stone | bʌl lɛ́ɛ́r |  | bwʌl lɛ́r +; bʌl lɛ́ɛ́r; bwel lɛɛrɛ́ |  |  |
| F021 | mortar | tɛ́nɛ́ | tɛnɛ | tɛ́ɛ́nɛ́ +; -mwɛ̂ (yr) ; tɛ́nɛ́, tɛnɛ | tɛnɛ |  |
| F022 | pestle | baŋla, bankla | bwel baŋla | bangəla +; +báŋlá ; baŋla; bakla | bangəla (bongəla?? |  |
| F024 | calabash | kwɛsɛ́ |  |  | kɔshé (kwɔshe), koshé |  |
| F027 | bottle gourd; ('jallo') | lɔɔ biyé; lɔbɩyɛ́ |  | lɔbɩɛ́ | lɔ fwiyé |  |
| F202 | porridge |  | bɔyɔ |  | bɔyɔ (forest ?) |  |
| F202 | tuwo | mɔ̀n |  |  | mɔn , man |  |
| F204 | sauce, soup | yɛmɛ́; yɛmɛ namɛ́ yɛm kwamɛnɩ́ (miyan kuka) |  |  |  |  |
| F205 | corn, grain | ŋa shɩyɛ́ |  |  |  |  |
| F206 | flour | miim |  |  | miim ; miim wuni |  |
| F207 | oil, grease | marɛ | mwarɛ | mwàrɛ̀ +; -mɛ̀; mwarɛ + | m(w)arɛ |  |
| F212 | foam | fʋŋtúŋ |  |  | fʋmtʋ́ |  |
| F213 | salt | bʋḿ, bʋʋ́m |  | bʋḿ + |  |  |
| F214 | potash |  | kwaram kwashi |  |  | #8 |
| F501 | beer pot | suur bwaaŋtɛ́ | soor bwaŋté | shoor bwaŋtɛ́+ |  |  |
| F501 | beer pot, big |  | kəŋən |  |  | #8 |
| F501 | beer pot, small long necked |  | wɛr |  |  | #8 |
| F502 | beer (pito) | bwaaŋtɛ́ |  | bwaŋtɛ́ +; bwaaŋtɛ́ | baŋtɛ́ , bwaŋtɛ́ |  |
| F502 | beer (bùrùkùtù) | mʋʋrá + |  |  |  |  |
| G001 | clothes; load | swʌlí |  |  |  |  |
| G001 | cloth, clothes | kadá |  | kadá ; +kada-má | kadá ; kadán-sā |  |
| G008 | belt, girdle | dambará |  |  |  |  |
| G015 | headpad |  | kadó |  |  | #8 |
| G016 | shoe, sandal | taamɩyɛ́ |  |  | taamiyɛ́ |  |
| G019 | walking stick of elders | shwɩya |  |  |  |  |
| G021 | bracelet | kɛɛnɛ́ |  |  | kɛnɛ́ |  |
| G027 | needle | libra |  | lìbrà-mà |  |  |
| Gxxx | cloth thrown away |  | lʋgten kadá |  |  | #8 |
| H002 | farin waja |  | làntà |  |  |  |
| H004 | loom |  |  | shàrà + |  |  |
| H011 | thread, cotton | lengʌbi |  | lenkʌbi +, lengʌbi |  |  |
| I002 | basket | kwʌltí |  |  | kʋltɩ́; kʋltɩ̄-mín , kʋltɩ́-min |  |
| I002 | basket for manure |  | kashí , kací |  |  | #8 |
| I003 | mat (zana) |  | yattá | yàtâ + |  |  |
| I003 | mat | kèrèŋì | kireŋé | kèrèŋì+ ; +kireŋé | kɛrɛŋi |  |
| I004 | rope | dɔkɔ́ ; +-mʋn (your) |  |  | dɔkɔ́ |  |
| I005 | knot | kɔtɩ́l |  |  | larɛ́ (knot (that opens quickly) |  |
| K001 | smithery | lɔɔ́ kùbìī |  | lɔɔ́ kúbíi+; lɔɔ́ kùbìi |  |  |
| K003 | blacksmith | kùbìī |  | kúbí +; kùbìi |  |  |
| K005 | bellows | fʋʋ kùbī |  | fʋʋ kùbi; -kúbí + |  |  |
| K010 | charcoal | keŋkemi |  |  | kɛn kɛmi ; -nshi |  |
| K014 | iron | kʌ̀mbə̀r | kʌmbər |  |  |  |
| K015 | iron-ore |  | tɛɛ kun kubi | yàn nʋŋɛ́ + |  |  |
| K021 | anvil | dur kubī´ |  | dur kúbí + |  |  |
| K024 | chain |  | sarkà | shɛnɛnmíá + |  |  |
| L002 | clay for building |  | mʋdɔ́; mʋʋdʋn súúr |  |  | #8 |
| L002 | clay for pots |  | mʋdɔ́; mʋʋdʋn kʋdáa |  |  | #8 |
| L004 | place to burn pots |  | sanga |  |  |  |
| L010 | pot (gen.) | soor + |  | shoor | soor, sʋʋr ; sor-mín |  |
| LU28 | clear a (new) farm | wɔbɩ́r]: maŋ wɔbɩ́r | wɔ bə́r |  |  |  |
| N001 | market | komʌ̀ | kommʌ̀ |  | kómè |  |
| N004 | trade | dibí |  |  |  |  |
| N005 | money, coin | kʌ̀mbə̀r |  | kə̀mbə̀r |  |  |
| N005 | hoe blade; old currency | sʌ́ll̀ | shál |  |  |  |
| N006 | cowry | shɔ̀ŋlàr |  |  |  |  |
| N007 | bag |  | lʋtɩ + # |  | búfù, búpù (Ha.) |  |
| N013 | debt | kùbí |  | kùbí +; kubí | kubí |  |
| N023 | journey | yaam |  |  | yaam |  |
| N025 | car | mɔɔta |  |  |  |  |
| N026 | load; clothes | swʌlí | solí# | swʌlí ; +-mí | solí; -shi; sholí |  |
| N027 | boat (canoe) |  |  | kaŋkaŋə mwɛ̀ + |  |  |
| O003 | father | tɛɛ́ |  |  | tɛ́ bwɛ / tɛ bʋtɔ́ |  |
| O007 | mother | nɛɛ́ |  |  | nɛ́ bwɛ / nɛ bʋtɔ́ |  |
| O011 | child | bɛl bwɛ́ / naa bɩyáŋ |  | bwel bwɛ́ / naá bìyaŋ +; bwel-mɛ́ | bwɛ́ / nábiyaŋ |  |
| O014 | baby |  | bɔl bɛ́ # |  | bɔl bwɛ́ / bwɛ bə ná biyaŋ |  |
| O015 | husband | barɛ́ |  |  |  |  |
| O018 | co-wife | kɔɔ-mɛ́; fáŋ kɔɔbɩtɔ́ |  |  | fáŋ kɔrɛ́ |  |
| O019 | brother | tɛn-mɛ́ |  |  | tɛn-mɛ́, -mɛ, -sɛ / tɛnbʋ mə́n |  |
| O019 | brother |  |  |  | bɔ́l tɛ́n-mɛ́, bɔ́l tɛn-mɛ́, bɔ́l tɛ́n-ʒɛ |  |
| O021 | sister | nyɛn-mɛ́ |  |  |  |  |
| O023 | uncle | kɛ̀nɔ̀ -mɩn |  | kɛnɔ, kɛ́nɔ́-nshi´n | kɛnɔ |  |
| O024 | father's jun brother | tɛnshɛ bɩs(h)ənɛ |  |  |  |  |
| O024 | father's sen. brother | tɛnshɛ duur |  |  |  |  |
| O025 | mother's sister | naaná |  |  |  |  |
| O025 | mother's sister | nɛɛ́ |  |  |  |  |
| O026 | father's sister | yɛnmɛ́ |  |  |  |  |
| O027 | grandmother | nɛnɛ́ |  |  |  |  |
| O027 | grandmother | kaaká |  |  | káká-ma |  |
| O028 | grandfather | tɛɛ́ |  |  | tɛ ba bá-ma |  |
| O029 | grandson | kaaká |  |  |  |  |
| O030 | old man, woman |  | fɔ́bɛ́, fɔ́ɔ́bɛ́ # |  | fɔbɛ |  |
| O030 | old man, woman |  | kááka / kááka-tumbo # |  | kááka / kaakatumbó |  |
| O032 | in-law | wurkumé |  | wurku-mí | surki-mí |  |
| O032 | in-law |  |  |  | fam wurkí -mi |  |
| O036 | wife`s brother |  |  |  | tɛnìŋ wʋrɛ́ |  |
| O046 | family | mur lɔɔ́ + |  |  |  |  |
| O046 | family of mother |  |  | tɛn bɔmin |  |  |
| O048 | clan |  |  | loo ni dìn + |  |  |
| O048 | clan (bidu 'haifuwa' | bidi niya |  | bidi-yina + |  |  |
| O049 | tribe , language | nii |  |  | nii yebu |  |
| O053 | wealth; property | kɩ́náá |  | kɩ́ná |  |  |
| O054 | slave | kebí |  |  |  |  |
| O058 | guest, stranger | rʋnkʋwɛ |  |  | rʋnkʋwɛ |  |
| O064a | slave raider |  | nəbu tɔ́k kebi ki |  |  | e |
| O065 | youth; young (pers.); | bwɛɛlɛ | bwele# |  | bwele ; bwɛi ti barɛ́ |  |
| O068 | dowry | kíná |  |  |  |  |
| O068 | dowry |  | fan tʋkʋlɩ |  |  | #8 |
| O071 | twin | fɛrɛŋɛ́ |  |  | fɛrɛŋɛ |  |
| P001 | chief | fʌ́ŋ kúwi |  | fʌ́ŋ kúwí +; fʌ́ŋ kúwi, fáŋ kwi | fɛŋ kwi |  |
| P040 | theft | kuu´r |  |  | kū.r |  |
| P043 | thief | fʌ́ŋ kuúr |  |  | fáŋ ku(u)r |  |
| Q001 | drum |  |  |  | garʋwá |  |
| Q001 | drum (gen.); dance | ye´l |  |  |  |  |
| Q002 | hour glass drum, small | kasakí |  |  |  |  |
| Q002 | drum (hour glass) | kul taŋe; tàŋɛ̀ |  |  |  |  |
| Q002 | drum sp. |  | bwal ciŋlʌŋi |  |  | #8 |
| Q002 | drum sp. |  | nɛɛ yel ciŋlʌŋi |  |  | #8 |
| Q002 | drum sp. (big) |  | yel cɛɛmɛ́ |  |  | #8 |
| Q002 | drum sp. (small) |  | kwʌltʌŋ kwʌltʌŋí |  |  | #8 |
| Q007 | xylophon | sɛnshɛ |  |  |  |  |
| Q009 | flute (gen.) | swiilaa |  |  |  |  |
| Q011 | horn |  | sumtí; shumtí; cumtí # |  |  |  |
| Q017 | place for dancing, resting, cermonies |  | faltá = fii kalmɛ́ |  |  | #8 |
| Q017a | dancing place |  | fii kalmɛ́ = faltá |  |  | #8 |
| Q019 | ululation | bwaám |  |  |  |  |
| Q020 | song | wʌl(l)ì: kap wʌl(l)ì |  |  | weli |  |
| R001 | head priest | faŋ kɔmba | faŋ kɔmba |  |  |  |
| R001 | priest (gen.) | komba |  |  |  |  |
| R001a | chief priest of town |  | fɔbɛ |  |  | #8 |
| R002 | owner of land |  | fan tɩmɛ́ |  |  | #8 |
| R004 | magical action |  |  |  | yír |  |
| R004 | divinator | fán yír |  |  |  |  |
| R006 | witch |  |  |  | fan tokin yír ?? |  |
| R006 | wizard | fán sɔnɩ́ |  |  |  |  |
| R010 | God |  | yám̀baá | yámba´+ | yámmbà; yamba´ |  |
| R012 | ghost |  |  | wulán-sha + |  |  |
| R017 | tsafi (juju) | ligərí |  |  |  |  |
| R033 | corpse | kòmí |  |  | dur fudú |  |
| R034 | grave | fudú + | dur fʌdú |  | fudú |  |
| R037 | funeral ceremonie | sadáká |  |  |  |  |
| R039 | shrine (harvest prep) |  | sheemi |  |  | #8 |
| R039 | shrine (in house) |  | liirí |  |  | #8 |
| R039 | shrine sp. (a pot) |  | wɛr liirí |  |  | #8 |
| R039 | shrine to worship lɛɛ (in the hills) |  | loo lɛ́ɛ̀; lɔ lɛ |  |  | #8 |
| R040 | facial markings | keetú |  |  |  |  |
| R040 | tribal marks |  | keetú |  |  | #8 |
| R041 | soul |  |  | wulʌ-mʌ́ |  |  |
| R501 | medicine-man | fáŋ yin də́r + |  |  | fáŋ yìn dír |  |
| R502 | medicine | yin də́r + |  |  | yin dɩ́r (də́r) |  |
| R504 | cough | kɔl tɔkɛ |  | kɔl tʋkɛ | kwaltakɛ |  |
| R506 | wound, sore, | de´r |  |  | dɛr |  |
| R507 | scar | kallan dɛ́r |  | kwalan dɛ́r + | kwallan dɛ́r |  |
| R509 | pus | side bwír |  |  | shide bwír; siide bwír (sude ?) |  |
| R515 | disease |  |  |  | bʋtɔ dì bwáátɔ |  |
| R515 | disease (gen.) | bwaaram bʋtɔ |  |  | baara pʋra |  |
| RL10 | ritual before harvest of guinea corn. |  | shadaká kaan |  |  | #8 |
| RL10 | ritual before harvest of millet |  | shadaka sheenʌ |  |  | #8 |
| RL10 | rituals |  | yim kwaana |  |  | #8 |
| S002 | world | dur təmɛ́ |  |  | dur təmɛ́ |  |
| S003 | sky; above | yambá |  |  |  |  |
| S004 | star | sweeri; sweéri |  | sholerí + | sólèrí, swelèrí |  |
| S009 | moon | bɛtɛrɛ́ + |  |  | bɛtɛ.rɛ́ |  |
| S011 | sun; bright daylight | kɔkɔ |  | kɔ́kɔ́ | kɔkɔ |  |
| S011 | sun |  |  | diì |  |  |
| S014 | wind | yʋ̀wā |  | yʋ̀wá-ma + | yʋwá |  |
| S016 | cloud; rain cloud | turun |  |  | tʋrʋ́n |  |
| S018 | rain | mwɛ̰̂ yambá |  |  | mwɛ̀ di swíwi |  |
| S019 | lightning | yilá kɩ́lɩ́p |  |  | yila shi yilawɛ́ |  |
| S020 | thunder | dir mwɛ̰ |  |  |  |  |
| S021 | hail |  | twal ta marél |  |  | #8 |
| S022 | dew | mɩɩdɔ́ |  |  | mɩdɔ́ |  |
| S023 | harmattan, hazo | kuter |  | kute´n | kuten, kúten |  |
| S026 | south |  | dií |  |  | #8 |
| S027 | north |  | boom |  |  | #8 |
| S028 | west |  | kàŋ dīi |  |  | #8 |
| S029 | east |  | tɔr |  |  | #8 |
| S031 | year | ter | tʌr |  | tər |  |
| S032 | rainy season | sheenʌ | sheene | sheene + ; sheenʌ + ; seene | seene |  |
| S034 | dry season; end of |  |  | tʋ̀ʋ̀rɩ̀ ́ | kɔr tʋʋrɛ |  |
| S034 | dry season | kaan |  |  |  |  |
| S034 | hot season | kɔr sabakií | kɔr sabaki |  | kɔr sábáki |  |
| S034 | dry season |  | shʋwa | shʋwa + (, cold ~) |  | #8 |
| S036 | day |  |  |  | dí ; dín shì |  |
| S036 | day; 'kwana' | daam |  |  |  |  |
| S037 | daylight in the morning | diì | diì |  |  |  |
| S038 | shade | kulʌkú |  |  | kulekú |  |
| S039 | shadow; spirit gen. | wulʌ́ | wulá # |  | wulé |  |
| S043 | evening |  | mɛɛ́# |  | mɛɛ́ ; di mɛ̄ɛ̄ |  |
| S045 | night | kùmì | kūmī, kùmì |  | kumi |  |
| S047 | tomorrow | dooshi |  |  |  |  |
| S048 | yesterday | warɛ |  |  | warɛ |  |
| S049 | today | dɩ̀yà + ; diyà |  |  |  |  |
| S202 | ground |  |  |  | tím ; yaní |  |
| S203 | border |  | yɔkɔ́ |  | yɔkɔ́ |  |
| S203 | border stones |  | tɛr yɔkɔ́ |  |  | #8 |
| S203 | plant to mark border |  | mɛɛdɛ́ |  |  | #8 |
| S204 | town |  | tibər lɔ́ |  | múl lɔ̄ | #8 |
| S205 | anguwa |  |  | lɔɔ limbírì + |  |  |
| S205 | village | burkʌ́ ?? |  |  |  |  |
| S205 | village |  | nəba rɔddɔ́ |  |  | #8 |
| S206 | path |  |  |  | nuŋdè bwàlbwálshè |  |
| S206 | road, path | núŋdʌ , +-mʌ́ |  |  | nuŋdè |  |
| S210 | water | mwḛ̂ | mwɛ̀ | mwê+; mwɛ̀ ; mwɛ-shɛ | mwɛ, mwɛ`; mwɛ-mɛ, -mɛ̂ (1), -nsɛ |  |
| S211 | spring |  | mwɛɛ də kwíì |  |  | #8 |
| S212 | river | tiyʌ | tiye #; tíyʌ́ |  | tiye |  |
| S213 | seasonal river | laakɔ |  |  |  |  |
| S213 | gully; stream |  | lààkɔ̀ |  |  | #8 |
| S216 | lake ? |  |  |  | mwɛ ditim |  |
| S216 | lake (with mud) | bwʌrʌ bwʌrʌ |  |  |  |  |
| S216 | lake, pond |  | fadɔ + |  |  | #8 |
| S217 | marsh |  |  |  | nɛɛ tiye |  |
| S217 | fadama |  | fii mwɛɛ lélé kî |  |  | #8 |
| S217 | flood plain |  | yanɩ́n tiyʌ |  |  | #8 |
| S219 | mountain | baŋ́ , nɛ́ɛ́ baŋ + |  |  |  |  |
| S220 | hill | bal báŋ |  | tóntun+ | báŋ -sā |  |
| S222 | lowland |  | kə́ |  |  | #8 |
| S222 | plateau |  | tɛɛm báŋ |  |  | #8 |
| S223 | slope gradually mounting |  | fii ya cima cimáké |  |  | #8 |
| S223 | steep slope |  | bwere bwere |  |  | #8 |
| LF01 | summit, peak |  | dʋr báŋ |  |  | #8 |
| LF03 | area in front of mountain |  | mon ti bin báŋ |  |  | #8 |
| LF03 | foot of a hill |  | tàkɔ̀ |  |  | #8 |
| LF03 | lower part of hill |  | kʋŋe bán |  |  | #8 |
| LF06 | wall of rock |  | sheeku |  |  | #8 |
| LF07 | crevice; crack in rock |  | bʌ̀rèn téér |  |  | #8 |
| LF08 | plain |  | tamɛ |  |  | #8 |
| LF09 | hole in rock (round) |  | cuŋí |  |  | #8 |
| LF11 | waterfall |  | cubi] : mwɛ̂ di cubi a báŋ |  |  | #8 |
| LF13 | waterhole |  | folí |  |  | #8 |
| LF20 | flood |  | cám |  |  | #8 |
| S225 | gorge |  | burkáŋ báŋ |  |  | #8 |
| S225 | valley |  | tiye |  |  | #8 |
| S225 | valley u-shaped |  | bʋrká bʋrkán tɛ́ɛ́r |  |  | #8 |
| S225 | valley, gorge; bathroom |  | bʋrká |  |  | #8 |
| S227 | rock |  | yeŋ deŋí |  | tɛ̀ɛ̀rá ; tɛrá -ma | #8 |
| S227a | rocky area |  | fii tɛɛr kucel kuceli |  |  | #8 |
| S228 | cave |  | bwààn tɛ́ɛ́r / bwààn tɛ́ɛ́rá | bwaan tɛ́ɛ́r + | bwan tɛɛra |  |
| S228 | cave (in river bank) |  | din sikir |  | din sikir ? | #8 |
| S22x | upland |  | diptirí |  |  | #8 |
| S230 | muddy (slippery) |  | lʌbwʌʌrí |  |  |  |
| S230 | clay; mud | mʋʋdɔ́ | mʋdɔ́ #; mʋdɔ́ |  | modú ; -sun |  |
| S231 | sand; earth, soil; | yanɩ́ |  |  | yaní |  |
| S231 | sand in river bed |  | yanɩ́ yaŋ tiyʌ |  |  | #8 |
| S235 | stone | tɛ̀ɛ̀rà +-mà | tɛɛr; tɛ̀ɛ̀rà ( pl.) |  | tɛɛra |  |
| S237 | dust; smoke | kudú |  |  | kudú |  |
| LS01 | kanda |  | fii kwʌrsu kwʌrsu |  |  | #8 |
| LS02 | karali (vertisol) |  | liidì |  |  | #8 |
| LS03 | marmara |  | yɔksʋ yɔksɛ |  |  | #8 |
| LS09 | area where not much grows |  | màr |  |  | #8 |
| LS09 | place where nothing grows |  | dwadrâk |  |  | #8 |
| LS09 | place without any growth |  | fii twat drakɛ |  |  | #8 |
| LS13 | red soil |  | mʋdɔ́ fʌdú |  |  | #8 |
| LS16 | black soil |  | tim fíídú |  |  | #8 |
| LS16 | black soil |  | yanɩ́ fiidú |  |  | #8 |
| LS21 | clay soil |  | mʋdɔ́ |  |  | #8 |
| LS21 | clay, loamy soil; "taɓo |  | lʌbwʌʌrí ; lʌbwʌrí |  |  | #8 |
| LS21 | grey soil |  | fiin twáám |  |  | #8 |
| LS21 | sandy clay soil |  | yanɩ́ bwɩ́rbwɩ́rɛ́ |  |  | #8 |
| LS21 | sandy loam ?) (good for grazing) |  | maar |  |  | #8 |
| LS21 | sandy soil |  | yanɩ́ ; yanɩ́ fiidú |  |  | #8 |
| LS21 | soils dark brown on hill: g.c., kabewa) |  | laala |  |  | #8 |
| LS24 | gravel soil (marmara) |  | yɔksʋ yoksɛ |  |  | #8 |
| LS24 | stony gravel soil |  | fii kwaksʋk kwaksʋkɛ |  |  | #8 |
| LS50 | soil erosion |  | bwʌre bwʌre |  |  | #8 |
| LS50 | soil erosion (starting erosion) |  | ŋarshín ŋarɛ́ |  |  | #8 |
| LS51 | waste deposited by water |  | náná |  |  | #8 |
| S240 | white | mwʌ ; mwʌ́ |  |  | mwé |  |
| S242 | black |  |  |  | kərkə́r; ti kərkə́rí; namɛ kírkír; kukú kərkə́r |  |
| S242 | black | fiite kutuk |  |  | fidú ; mwɛ́ fidú |  |
| S243 | red | twɛɩ |  |  | twɛ́ɩ |  |
| S244 | yellow | bʌlʌŋ bʌlʌŋ |  |  |  |  |
| S245 | green | mwe laaŋtɔ́ |  |  |  |  |
| v018 | sweat (n.) | sàbàkì |  |  | sabáki |  |
| xa001 | person | niì / nʋbʋ́ |  | niì / nʋbʋ́ + |  |  |
| xa002 | people | nʋbɔ́ + |  |  |  |  |
| xa003 | man (grown up) |  | nɩɩ fiirí / nʋbɛ fiirə́m # | nɩɩ fiirí / + nʋbʋ fiirə́m | nɩɩ firɩ́ / nəbɔ́ |  |
| xa003 | man, husband | barɛ́ / batəm , batə́m |  |  | barɛ́ / batɩ́m |  |
| xa003 | male | na badɔ́ / nam bə badɔ́ (many |  |  |  |  |
| xa004 | woman | bwɛtə wʋrɛ́ / nɛɛba |  |  |  |  |
| xa004 | woman,. wife | wʋrɛ́ / wʋtʋ́m | wʋrɛ-mɛ́; wʋtʋm-mín # |  | wʋrɛ́ / wʋtʋ́m |  |
| xa005 | female | na wʋdɔ́; wʋrɛ́ / wʋtəm | wʋrɛ́ / wʋtʋm # |  |  |  |
| xa007 | friend | farɛ |  | far-mɛ´+ ; farbe mín | farɛ̀ / farbʋtɔ́; far-mɛ̂, farbʋtɔ-mín |  |
| xa009 | friendship | farbʋtɔ́ |  |  |  |  |
| xa010 | possessor, owner | fan siir |  |  | faŋ sɛ / fam bút´ńsūn |  |
| xa011 | liar | kón |  |  |  |  |
| xa012 | blind | dídì ríí |  |  |  |  |
| xa019 | name | dūń |  | dun mín +; + dunmu wɛ ? [[6]](#footnote-6) | dún ; dún-mín |  |
| xa023 | hunger, famine | shʋ̀ʋ̀n; -mɩ̀n | suun (sʋʋn); sh-; c- # |  | sʋʋn, súún |  |
| xa024 | thirst | dir mwɛ̰̄` |  |  | dir mwɛ̂ |  |
| xa026 | itching | yákàn |  |  |  |  |
| xa028 | life; breath | fəbə́n | fibín ; fibín-mín # |  | fibín |  |
| xa029 | death | lɛ̀ɛ̀ |  |  | lɛ̄ |  |
| xa030 | sleep | yʌn dʌdi |  |  | yɛn dedì |  |
| xa031 | dream | wʋ́ná |  |  | wunah ; wuná-ma |  |
| xa031 | dream | dɔkʋm |  |  |  |  |
| xa032 | laughter | nukúr |  |  |  |  |
| xa034 | strong |  |  |  | kwan |  |
| xa034 | strong person | fan kwaan |  |  |  |  |
| xa034 | strength | kwaan |  |  |  |  |
| xa035 | cleverness | bató |  |  |  |  |
| xa036 | fear | tààdɔ̀ |  |  | táádɔ́ |  |
| xa04 | lack; poverty |  | bʋnʋ́m # |  |  |  |
| xa042 | truth | tikìr |  |  | tikír |  |
| xa04x | word |  |  | kɛɛtɔ́ | kɛ.tó |  |
| xaxx | stinginess,- pers. |  | d`rr, də̀rr # |  |  |  |
| xb001 | body | bʋ̀tɔ̀ +; -mi´n; -mìn + | bʋtɔ́ # |  | būtō; butu-nsen |  |
| xb002 | skin; hide | tɛɛ́ ; tɛɛ |  |  | tɛ́ ; tɛ́-mɛ , tɛ-mɛ́ |  |
| xb004 | head | dúr | dur-mín # |  | dúr ; -mín, -sin |  |
| xb006 | brains |  | shɔ́kʋm #-mín |  | sɔ́kūm ; # ch-; sókùm |  |
| xb007 | bone | kuukú ; kuukú-nsin (- his) |  |  | kukú ; kukú-nsen , kuku-mín |  |
| xb008 | face | nùŋì; -mi |  | núŋí ; -mi | gepe nuŋi |  |
| xb009 | forehead | təkʌdu |  |  | təkədù |  |
| xb010 | eye | núŋí ; +-mí; -mwi (your) |  |  | nuŋi ; -shī |  |
| xb011 | ear | bwaará; +-má, -mwa (yr) |  |  | bwaará |  |
| xb012 | nose | sʋʋr |  | shʋ́ʋ́r | suur ; suur-mín, suúr-min |  |
| xb013 | mucus | fitìn |  |  |  |  |
| xb014 | cheek | ŋaá |  |  | ŋá |  |
| xb015 | mouth | nií |  | nii-mú; nii-mu your; nií-suú | nii ; nii-mí, nií-mu (your), nií-n-su |  |
| xb017 | tongue | beén |  |  | ben |  |
| xb019 | tooth | nuŋún; +-mín;-nyiná (our teeth |  |  | nùŋú / nùŋun tulanjé; nuŋún mən, -mún |  |
| xb022 | chin |  | sʋbɛ , cʋbɛ # |  | sʋbɛ |  |
| xb023 | beard | shʋ̀bɛ̀ |  | sʋ̀bɛ̀; shʋ̀bɛ̀; c-; +-mɛ; -mɛ̀; -nshɛ̀ | sʋbɛ; sʋbɛ̀ |  |
| xb024 | hair | itʌtú, itʌtun dúr |  |  | yititú |  |
| xb025 | body hair | yitʌtún bʋ́tɔ́ |  |  |  |  |
| xb026 | neck | mɩyá ; +-má, -ma; -nsha |  |  | miyá |  |
| xb029 | shoulder |  | kʌŋleŋi ; +-mi # |  | kèŋeleŋi |  |
| xb030 | breast | yɩ́r; +-mín; -shin; -shìá their |  |  | yɩ́r |  |
| xb031 | chest |  | kurí # |  | kurí; -mi, kurí-nshī |  |
| xb032 | heart | niin dərr |  | yìn dìr | niin dɩr |  |
| xb033 | liver; stinginess; miser | dr̀r, də̀rr |  |  | dɩr |  |
| xb034 | kidney () |  |  |  | saá chim fur thing inside stomach |  |
| xb035 | belly | fùr; +fur-min; fur-mîn; -shîn |  |  | fur; fur-mìn |  |
| xb037 | navel | kʋʋdɔ ; +kʋʋdɛ min |  |  | kudo |  |
| xb038 | arm |  |  | kaŋ́; -má; -ma | káŋ; kaŋ mwá, káŋ mwā, káŋ sà |  |
| xb038 | upper arm | taalʋ̀m |  |  |  |  |
| xb039 | armpit |  | ŋààmɩ́ # |  | ŋaamí; -mɛ́, -nsə |  |
| xb041 | hand | kaŋ́ |  |  |  |  |
| xb042 | finger | bər kaŋá |  | bər kaŋá; bər kaŋa-má; bərkaŋá-ma (yr) |  |  |
| xb043 | claw | sʋŋmɛ́ | cʋŋmɛ́; shʋŋmɛ́-mɛ; sʋŋmɛ́ # |  | suŋmé ; shuŋmɛ́-mɛ |  |
| xb043 | finger nail | sʋŋmɛ káŋ |  |  | suŋmen káŋ |  |
| xb045 | leg | náā |  | ná +; nâ-má; nâ-m(w)â; naa-nsha | ná: naa-nsà |  |
| xb046 | foot |  |  |  | nāa; na mwá, -mwa |  |
| xb047 | knee | dúǹ |  |  | dūn |  |
| xb048 | thigh | bɔdɔ -mən |  |  | bɔdɔ |  |
| xb050 | heel (=elbow) | sʋblakɛ |  |  | kɔdə nár |  |
| xb051 | back | bwʌrʌ; -mʌ́ |  |  | kukúm burɛ (back bone) |  |
| xb052 | anus | bwa tɛɛkɔ |  |  |  |  |
| xb053 | penis | lâr; lár-mən; lar-mûn |  |  | lar ; la´r-mìn, lar-min , lar-sən |  |
| xb054 | testicles | kʋllá; kʋlla-má |  |  | kʋllá |  |
| xb055 | vagina | kaán # |  | kaan | káan |  |
| xb057 | lungs (, breath, life) |  | fibín # |  | fibín |  |
| xb057 | lungs | dər |  |  | fufú |  |
| xb058 | vein | kəraawɛ |  |  |  |  |
| xb058 | tendon, vein, sinew | tɔl lɩyɛ́ |  | tɔl lishɛ | tɔl lisɛ |  |
| xb05x | buttock |  | bwa tʋkɔ # |  |  |  |
| xb060 | guts | yatɔ; -mən |  | yaatʋ̀´ +; yaatə-mín | yátò fūr |  |
| xb061 | noise, voice of sth. |  | diír shir # |  | dir shír |  |
| xb061 | voice | diír |  |  | dí.r |  |
| xb062 | milk | mwɛ yir |  |  | yír -mən |  |
| xb064 | saliva | tiím |  | tíím | tiim (tiím) |  |
| xb065 | tear | merùm |  |  |  |  |
| xb066 | blood | tuum |  |  | tʋʋm |  |
| xb067 | urine | tɔrʋm -mən |  |  | tɔrʋm |  |
| xb068 | goat shit |  |  |  | bəsɩ́n |  |
| xb068 | excrement | tɛɛkɔ -mən |  |  | tɛɛkɔ |  |
| xc001 | nothing |  | shir beèn # |  | shir be:ǹ , ssir .. |  |
| xc001 | thing |  |  |  | sas sə min (my things) |  |
| xc001 | half of sth. | ŋaba |  |  |  |  |
| xc001 | thing | sír; -min |  |  | shir; siŋ-mín , -sìn |  |
| xc002 | smell | yina | yín # |  | yinɛ |  |
| xc003 | dirt, filth | didú |  |  | dədú |  |
| xc005 | heap |  |  |  | tudú |  |
| xc006 | hole | bwa` ; +bwa-ma´; bwa-ma |  |  | bwa ; bwá-ma, bwa-mâ, bwa-nsa |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| xc007 | few | bisin |  |  |  |  |
| xc008 | some | bənəŋ |  |  |  |  |
| xc009 | all | dáàn |  |  |  |  |
| xc010 | many | tulanjín, tulanʒín; tulanjé |  |  | təlanjé |  |
| xc011 | big | duur |  |  |  |  |
| xc011 | big | neenshín |  |  |  |  |
| xc012 | very small; short |  | bwal bisin # | bwàlbisin | bwalbisin |  |
| xc012 | small | bə́sə́n; bəsɩn |  |  |  |  |
| xc013 | long | toonjín |  |  | toonjín |  |
| xc014 | short | tɛkɛdɛk | kúttàŋ # |  |  |  |
| xc015 | deep |  | toonjín # |  | bwâ |  |
| xc017 | thin | beendí bʋ́tɔ́ |  |  |  |  |
| xc018 | thick | kɔmbɩ́r |  |  |  |  |
| xc019 | new | fwir]: náá fwir |  |  | wú fwir; dur fwír; mwɛ́ fwir |  |
| xc022 | dirty |  |  |  | dədú |  |
| xc024 | bitter |  |  |  | kata káták |  |
| xc025 | sour |  | kwaŋkwáŋ # |  | kwaŋ kwáŋ |  |
| xc026 | wet | fwa |  |  |  |  |
| xc027 | dry | kʋsʋ kʋsʋ́; náá kʋsʋ́r |  |  | kʋsʋm; ti a kʋsʋ́m |  |
| xc028 | hot (e.g. water) | wuri wuri |  |  | wúrí wúrí |  |
| xc028 | hot (weather) | wutiti |  |  |  |  |
| xc029 | warm | bʋlak bʋlak |  |  |  |  |
| xc030 | cold | kwʌteré |  |  | kɔtɛrɛ́ |  |
| xc030 | cold | yʋtʋtʋ |  |  | mwɛ yitʋtʋ kɛ; tʋʋm yitʋtʋ |  |
| xc031 | good | wàànì | nɩɩ ní n waanɩ́ # (~person) |  | nɩɩ ní n waani; lɔ́ wuni n waani |  |
| xc031 | good (this tree is ~ | yilaŋsá | laansaŋ, yi laansaŋ # |  | yi láánsan; ti wuni yi láŋsaŋ |  |
| xc032 | bad | bwiyencáŋ ; buwḛ́n sá̰ŋ |  |  | bwìyáncàŋ |  |
| xc035 | heavy | nɩkɩdɩk |  |  |  |  |
| xc037 | sharp | shaba shabák |  |  |  |  |
| xc044 | rotten (like food) | bwʌtá bwʌtá |  |  |  |  |
| xc047 | narrow | bʋrkɔ́ bʋrkɔ́, bʋrʋ́kʋ́dàk | burkʌ́ [[7]](#footnote-7) | burkʌ́ + |  |  |
| xc048 | round | fiir fíír |  |  |  |  |
| xc049 | smooth | bulom bulom |  |  |  |  |
| xc050 | crooked | koŋla koŋlá |  |  |  |  |
| xc051 | straight | təp tə́p |  |  |  |  |
| xc052 | other | bináŋ |  |  |  |  |
| xc054 | who? | wê |  |  |  |  |
| xc055 | what? | teso ~ wuso |  |  |  |  |
| xc056 | with | ye |  |  |  |  |
| xcxxx | sweet |  | sɛrɛngɛlɛŋ # |  |  |  |
| xcxxx | sweet |  | tə bwin # |  | tə bwin |  |
| xd001 | place (this place) | fii wunì |  |  | fii (fíí ?); fii-mí |  |
| xd001 | here | fiinì |  |  | fɩn]: a fɩ́nɩ |  |
| xd002 | here |  |  |  | dədɔ́m |  |
| xd002 | near by |  |  |  | dɔmdɔ́m |  |
| xd002 | near | dədɔ́m |  | dɔdɔ́m + ; dɛdóm | dədə́m, dədɔ́m ? |  |
| xd003 | far ; over there | toonshín |  |  | tɔɔnjín ; toonjín |  |
| xd005 | there | fiírì |  |  | fii]: a fííri |  |
| xd006 | when? | fíyā |  | fíye + |  |  |
| xd007 | where? | fííni |  |  |  |  |
| xd008 | at | a |  |  |  |  |
| xd009 | in; inside | murshi; murshì |  |  | mur shì , a .. |  |
| xd010 | outside | tamɛ |  |  |  |  |
| xd011 | edge \* Ha. |  | kúrá # |  | karshé; karshén tiye |  |
| xd011 | side | kùrà | kʋrʌn báŋ [[8]](#footnote-8) | kùrè |  |  |
| xd012 | left hand | kaŋ miyá |  |  |  |  |
| xd013 | rightside; ~ hand | kaŋ yílèn | kaŋ yílìn # |  |  |  |
| xd014 | before, in front | kʌkʌ |  |  | kaka; kākā lɔ; a kaka |  |
| xd015 | behind | bwʌrʌ |  | bwere +; burɛ, a b. | burɛ , a .. |  |
| xd016 | above; up, high | dií | díí #8 |  | díī |  |
| xd016 | on top; above | dúr, a .. |  |  | dúr sən , a .. |  |
| xd016 | above | yambá |  |  |  |  |
| xd017 | under |  | dídu , a .. # |  | dīdū |  |
| xd021 | middle | tììbìr | tibir baŋ # between the hills | tiibìr | tiibɩ̀r |  |
| xxx | quickly |  |  |  | fef: maŋ fef fef (do very quickly) |  |
| xxxx | different |  |  |  | ssum [[9]](#footnote-9) |  |
| xxxx | shit (goat) \*little |  |  |  | bəsɩn |  |
| xxxx | not | bèèn, bengwi |  |  |  |  |
| xxxx | if | káshí [[10]](#footnote-10) |  |  |  |  |
| xxxx | because | sidá |  |  |  |  |
| xxxx | how | tɛsɔ̂ |  |  |  |  |
| xxxx | this | wuní |  |  |  |  |
| xxxx | that | wurí |  |  |  |  |
| xxxx | and | yɛ̂ |  |  |  |  |
| Z001 | first |  |  |  | bwɛ́ wí fari; ti wí fari; bari wí fari; |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| O053 | rich; he is rich |  |  |  | a tii tìì | **v** |
| xc044 | rotten | fwe fuwé; fwem |  |  |  | **v** |
| Q020 | sing | kap wʌl(l)ì |  |  |  | **v** |
| xc017 | thin ( not fat) | kɔm bɔ |  |  |  | **v** |
| O069 | marry | náŋ; náŋ wʋrɛ́; maŋ naŋshí |  |  |  | **v** |
| xc020 | old; be ~ | swarám ; à sɔ̀rá`m |  |  | sɔrɔ́m; swarám | **v** |
| D029 | transplant(ing) | #8 | yɩb ; a yib bɔ; yici yibé ?? |  |  | **v** |
| LT07 | setting stones for terracing | #8 | bʋʋ yeg deŋí |  |  | **v** |
| LT08 | collecting stones | #8 | tuukáŋ tuukáŋ |  |  | **v** |
| LU29 | burning the bush; ~ herbs in the farm | #8 | twɩɩkən rɔddɔ́ ; twɩɩkə́n kʋsʋ́n |  |  | **v** |
| v078 | accustom | mɛɛrɩ́l |  |  |  |  |
| v251 | agree |  | wakə́m buto # |  |  |  |
| L014 | bake, burn, fire | bil soór |  |  |  | v |
| L014 | bake, burn, fire | twɩɩ soór |  |  |  | v |
| v035 | be still | bɩl tín |  |  |  |  |
| Q025 | beat drum | biŋ ye´l; a biŋ bu ; (kɔp ye´l) |  |  |  | v |
| vxxx | become fertile | #8 | tuum]: a tuum |  |  |  |
| v052 | beg | fáŋ |  |  |  |  |
| v139 | bend | lusú; a lusʌ bú |  |  |  |  |
| F507 | brew beer | shwii bwaaŋtɛ́ |  |  |  | v |
| A250 | call (animals) | ŋal |  |  |  | **v** |
| F035 | carry fire | wɩyɛ sʋʋlí; a wɩya bɔ |  |  |  | v |
| M003 | carve wood | shop ; - bu |  |  |  | v |
| v248 | change | fulʌn |  |  |  |  |
| v179 | clean | fúr ; -bu |  |  |  |  |
| LU27 | clearing of field | #8 | twalkə́n tií |  |  | v |
| v240 | come down | subii ; a subií bu |  |  |  |  |
| F217 | cook soup | fap yɛmɛ́; fa yɛmɛ́; a fab bɔ |  |  |  | v |
| v058 | count | sɔ́ɔ́]: maa sɔ́ɔ́ |  |  |  |  |
| D022 | dig | kap + |  |  |  | v |
| D022 | dig | wʋ́p |  | wʋ́b + |  | v |
| D023 | dig; excavate | wʋ́bɛ́ |  |  |  | v |
| R048 | divine | yi´r |  |  |  | v |
| v155 | draw out, pull out (gently) | sák |  |  |  |  |
| v210 | dry up in sun | mɩɩr a kɔkɔ |  |  |  |  |
| LU34 | early weeding (after first rain) | #8 | wɔ bə́r |  |  | v |
| LT10 | even out the soil on the steps | #8 | ma twalke; twalkə́n bwa |  |  | v |
| v197 | extinguish (tr.) | dúm |  |  |  |  |
| v186 | fall ; many things fell | tɔká mɩ̀nɛ̀ |  |  |  |  |
| v126 | fasten | wɩ́l; wɩ́lɔ́ |  |  |  |  |
| F033 | fetch/draw water | dwà mwɛ̀ | dwakúm mwɛɛ | shine dwakúm mwɛ [[11]](#footnote-11) |  | v |
| v122 | fill (liquid, flour) | tatən |  |  |  |  |
| v195 | finish |  | diitó |  |  |  |
| B037 | fish | tób nam mwɛ̰ |  |  |  | v |
| S238 | flow | mwɛ̰ damini saám |  |  |  | v |
| v069 | forget | tambə́r |  |  |  |  |
| v033 | freeze | kʋtɛrɛ́ |  | kʋtɛn |  |  |
| v123 | gather; collect | kál, kalɛ |  |  |  |  |
| A246 | give birth | bi- ; yedí a bîm (dog has … ) |  |  |  | **v** |
| v232 | go and meet s.o. |  | foa]: yaam foa # |  |  |  |
| F029 | grind | wʋ́p |  |  |  | v |
| v152 | hang down | ŋáp |  |  |  |  |
| D037 | harvest (gen) | #8 | kwandəm]: na kwandəm nakə́r |  |  | v |
| D037 | harvest beans | #8 | tokə́n domi |  |  | v |
| D037 | harvest g.c. | #8 | yaakə́n ŋacɛɛ́ |  |  | v |
| D037 | harvest groundnuts | #8 | wʋkə́n baabər |  |  | v |
| D037 | harvest maize | #8 | ŋarkə́n kwalkwalí |  |  | v |
| D037 | harvest millet | #8 | kukúm marka |  |  | v |
| v041 | hate | má sɩra bɔ |  |  |  |  |
| v076 | help | yikʌ́r nii |  |  |  |  |
| A248 | herd (animals) | tɔɔ; tɔɔ mɛ́ɛ́ |  |  |  | **v** |
| v163 | hit, punch | kwap; a kwam; a kwab bɔ |  |  |  |  |
| v125 | join, attach | mʋr kaŋ |  |  |  |  |
| P037 | judge, pass a sentence | tikan bwiím |  |  |  | v |
| P037 | judge, pass a sentence | tikan keetó |  |  |  | v |
| vxxx | knock d. |  | tʋŋa tə́m # |  |  |  |
| v001 | live | daa-]: mən dáam a kaltinká |  |  |  |  |
| v096 | look for, search | fʋk; -bɔ |  |  |  |  |
| v096 | look for, search | fʋ́ktɔ̀ | fʋ́ktɔ̀ |  |  |  |
| v096 | look for, search for; like sth. | bɩlaŋ | bɩlaŋ# |  |  |  |
| I006 | make a basket | yip kwʌltí |  |  |  | v |
| I008 | make, braid rope | yip dɔkɔ́ |  |  |  | v |
| D035 | mature, bec. ripe | yiim, a yiim; a yii bu |  |  |  | v |
| N021 | measure |  | tʋ́m # |  |  | v |
| v241 | migrate with cattle | #8 | bal a baa wunaŋ # |  |  |  |
| L013 | mould pot | mʋ sóór |  |  |  | v |
| xc020 | old. be | sɔra sɔrá; lɔɔ sɔra sɔrá kɛ́ |  |  |  | v |
| D039 | pick | #8 | nakə́n shir |  |  | v |
| G033 | plait hair | yi dúr; a yibʌ bû |  |  |  | v |
| D027 | plant (tomato) | yɩb |  |  |  | v |
| D028 | plant (tubers) | fur |  |  |  | v |
| Q027 | play | kalmɛ́; maŋ k. |  |  |  | v |
| D038a | pluck one by one | #8 | toraŋ toraŋɛ́ |  |  | v |
| v115 | pour (in) | kúb |  |  |  |  |
| v115 | pour (in) (tea ??) | twatən |  |  |  |  |
| v116 | pour into another container | twá |  |  |  |  |
| v116 | pour liquid, flour |  | tatən ?? f- |  |  |  |
| R047 | pray |  | sʋ́p kɛɛtɔ́ # |  |  | v |
| Lu26 | prepare field | #8 | wɔ bə́r |  |  | v |
| v149 | prick | tír; - bu |  |  |  |  |
| v155 | pull out one of many; choose, select | sakɛ̀ |  |  |  |  |
| v157 | push | tʋŋ; tʋ̀ŋ bɔ̀ |  |  |  |  |
| v222 | reach, (reach out) | lamən; lamɛ |  |  |  |  |
| LT11 | repairing terraces | #8 | dʋrkə́n yeg deŋí |  |  | v |
| xc030 | right, correct | daa]: a daàm |  |  |  | v |
| v213 | rot, decay | fwe]: a fwé fwe; -bu |  |  |  |  |
| v167 | rub | waa marɛ |  |  |  |  |
| v040 | s.o. who fears | fan taadɔ |  |  |  |  |
| v200 | scatter | yár |  |  |  |  |
| vxxx | scold |  | kɛɛrɔ # |  |  |  |
| G030 | sew | sara |  |  |  | v |
| v141 | shut, close | núŋtə́n |  |  |  |  |
| vxxx | sink down | sʋʋ]: mwɛ́ a sʋʋm (- in waterhole, after rain) |  |  |  | v |
| vxxx | slap |  | twal taŋkɔp # |  |  |  |
| v027 | sneeze | mɩ́ɩ́ fìtìn; - bɔ̀ |  |  |  |  |
| H012 | spin (thread) | tɛɛ́ |  |  |  | v |
| F036 | split (in two) | tér ; terʌ bu |  |  |  | v |
| v202 | spread out; ~ in sun to dry | mɩɩr ; -bɔ | mir shi mɩrɛ́ |  |  |  |
| v010 | squat | suŋ suŋé |  |  |  |  |
| v135 | squeeze | mɔrbɔ́; a mɔrbáá bɔ |  |  |  |  |
| B045 | stab, pierce | tir; á tìr bù |  |  |  | v |
| v007 | stand up | kún tí |  |  |  |  |
| v151 | stick, push into the ground | tir |  |  |  |  |
| F034 | strike fire | kɔb sùùlī |  |  |  | v |
| D040 | strip off | #8 | sʋrsʋrɛ́ |  |  | v |
| v088 | suck | suunáŋ |  |  |  |  |
| v039 | suffer | tii káár |  |  |  |  |
| v183 | swim | kayɔ́ mwɛ́ |  |  |  |  |
| v056 | talk | kwɛn keetó; -bɔ |  |  |  |  |
| v155 | tear out | kup |  | kub+ |  |  |
| v192 | test | tóm ; tòm bù |  |  |  |  |
| v068 | think | kʋʋrá |  |  |  |  |
| D016 | threshing | #8 | kpal shaam |  |  | v |
| D016 | threshing | #8 | twál shaam |  |  | v |
| v158 | throw out |  | fatɔ́# |  |  |  |
| v192 | try | tiitən kwáàn |  |  |  |  |
| v130 | twist | mɔrbɔ́; mɔrba bɔ̂ |  |  |  |  |
| v114 | unload | ser |  |  |  |  |
| H008 | weave | wop kadá |  |  |  | v |
| D021 | weed | kee kéé; a kèè bù |  |  |  | v |
| v064 | weep (cry) | shi wií |  |  |  |  |
| v249 | what : you want what? | mó fʋk wùsò ? |  |  |  |  |
| v028 | whistle | wɩɩlá ; a suubu wɩɩlá |  |  |  |  |
| F032 | winnow by pouring | suubu ; - bu | shuubu shaam |  |  | v |
| F032 | winnow by shaking | sʋʋ sʋʋwɛ́; - bɔ |  |  |  | v |
| F032 | winnowing | #8 | yool shaam |  |  | v |
| Lu09 | working group ('we gather') | #8 | bì kàltà |  |  | v |
| v137 | wrap, roll sth. | sal |  |  |  |  |
| v230 | follow | bwaantən |  |  | a bwaantin; a bwaantin bɔ |  |
| v082 | bite | dum ; dûm; dúm dì (don't) |  |  | a dúmə̀n; a dum bu ; shi a dúmùm | v. |
| A253 | fly | kúne dii |  |  | á kunum; a kun bu | **v** |
| F222 | fry with fat | saŋ |  |  | á sɔyam; a sɔya bɔ | v |
| v240 | descend | sub, cub |  |  | a sukə́m; a suke bu |  |
| v142 | cover (a pot) | sum |  |  | a sumə̀n [[12]](#footnote-12) |  |
| v029 | blow with mouth | suubu |  |  | a súúbu; a suubu bu ; shi a súúbùm | v. |
| v152 | hang down |  |  |  | a yáŋən tɩm |  |
| B039 | chase a goat |  |  |  | a yɔ̀m mɛɛ | v |
| G033 | plait a mat | yip kèrèŋì |  |  | á yìm kɛrɛni | v |
| v106 | receive | yɩ́b; -bɔ |  |  | a yìm; a yib bɔ; bá yibàm |  |
| v143 | hide | bárəm; bar barɛ́ (hide it); a bar bɔ |  |  | bár]: a bár (let him -); á bārə̀m; a bar bɔ́ | v |
| v126 | tie (with rope); tie in bundle | bɔb | bɔb# |  | bɔb, bɔp !; a bɔ̀m; a bɔb bɔ; bɔbbàm |  |
| v090 | feed ?? |  |  |  | bɔb; a bɔb bɔ | v. |
| v224 | come | bɛɛ; à bɛ̀ɛ̀ bɔ̀ |  |  | bɛ; a bɛ bɔ; má báŋminɛ (I ..); a báŋmɩnɛ; á báŋáminɛ |  |
| v019 | bear, give birth | bəb bwɛ́; na bíd dù |  |  | bi cí; a bi bu; bikan bwɛ | v. |
| D036 | ripe (of plant), be ready | á bɩ̀ɩ̀m; (a bɩɩ bɔ̀) |  |  | bii bíyé | v |
| F221 | roast (meat) without fat | bíl ; bil bilí ; bíl namɛ |  |  | bíl namɛ́; a bil bu namɛ́ | v |
| v185 | roll (on ground) | bilé; -bu ; bilé (shí) |  |  | bilé shí; á bilem; bile bu |  |
| v247 | bring | bɩtɛ |  |  | bɩtɛ ; a bɩtɛ bɔ |  |
| v243 | move |  |  |  | butɔ́ ! |  |
| S239 | shine, sun is shining |  |  |  | bwa- ; kɔkɔ də bwátɔ | v |
| v086x | suckle |  |  |  | bwar |  |
| v086 | lick |  | deelʌŋ |  | bwar; a bwar bɔ | v. |
| v046 | smelling bad |  |  |  | bwíyáncàŋ |  |
| D038 | pluck out |  | cakəm; sakəm |  | cák; á cakəm; a cak bɔ | v |
| H012 | spin |  |  |  | cakən leŋkəbi | v |
| v134 | press down; hold down | síŋ |  |  | cíŋ; a ciŋ bu |  |
| A243 | kill | s(h)íp ; síd dì |  |  | cip, á cìm; a cib bu; bá cim; a cim (pl. | **v** |
| v015 | sleep |  |  |  | da ; daashí |  |
| xc030 | good; be |  |  |  | da]: a dàm (it is good); a da bɔ (it is not good) | v |
| v008 | lie down | daa daá ; daa daa; à dàà bɔ̀ |  |  | daa; a da bɔ; á dááràm | v. |
| B038 | hunt | máŋ dɔɔ́ |  |  | dɔ ; mɩ yáŋ fin dɔ́ [[13]](#footnote-13) | **v** |
| B038 | hunt, he hunted it |  |  |  | dɔ́; a dɔ mìnè | **v** |
| v101 | take away |  |  |  | de-]: a deb |  |
| v101a | take out |  |  |  | deb a tamɛ; a deb bu; a débèn |  |
| v101 | take | dep; a deb bu [ə |  |  | deb; a deb bu; a débèn |  |
| v112 | carry (load); ~ on head | deb; -bu dəb | deb |  | deb; a dèm; debèm |  |
| v086 | suck |  |  |  | dɛ; a dɛ bɔ | v. |
| v087 | drink | nɔɔ̀; na nɔ́ɔ́ dɔ́ , don't | dɛɛ# |  | dɛ; a dɛ̀m; a dɛ. bɔ (a dɛ̀. bɔ); ba dɛ́ɛ́ram (-an?) | v. |
| v228 | leave | dɩbɔ; - bɔ |  |  | dɩbbɔ; má dibbum; a dibbi bɔ́ |  |
| v211 | soak |  |  |  | diktin a muri mwɛ ? |  |
| v096 | search |  |  |  | díŋ; a diŋ bu | v. |
| v093 | look at | díŋ; -bu |  |  | díŋ; má diŋim; a diŋ bu | v. |
| v225 | enter | dʋb; - bɔ |  |  | dʋb !; a dʋ̀m ; dʋb bɔ |  |
| v225a | come in (shigo) |  |  |  | dʋbɛ! ; a dúmìnè; a dʋbɛ bɔ; a dʋbbàm |  |
| K012 | forge | tuu |  |  | dʋr shí; a dʋr bɔ; a dʋ̀rʋ̀m kárfé | v |
| LT11 | repair |  | dʋ́r # |  | dʋr]: á dʋrəm; dʋr bɔ | v |
| v079 | grow | dʋrʋm |  |  | dʋrʋ́m; a dʋrʋ bɔ | v. |
| v098 | find (sth.) | fa (sír) |  |  | fa]: má fam; a fa bɔ | v. |
| R047 | pray |  | fáŋ # |  | fáŋ yámmbà | v |
| v116 | pour out |  |  |  | fatɔ́; á fātún; a fatʋ bɔ́ |  |
| v115 | pour (in) (not liquid) | fatən |  |  | fátən; á fātə̀n ; á fatən bɔ |  |
| v201 | disperse |  | fató fəri # |  | fató fírí |  |
| v213 | rot, decay |  |  |  | fɔr]: á forəm; á fɔr bɔ |  |
| v049 | greet | fʌrá ; fɔrá |  |  | fɔra]: á fɔ̄rám; a fɔra bɔ | v. |
| v169 | scrape | fe; -bu |  |  | féh; fetú !; á fe(tə) bu; á ferém |  |
| N016 | pay (for) | fɛɛ; - bɔ |  |  | fɛ; á fɛ̀m ; a fɛ bɔ | v |
| v001 | live |  |  |  | fíi! |  |
| D025 | sow; plant | fɩ́ɩ́; a fɩɩ bɔ̀ | fɩ́ɩ́; a fɩɩ bɔ̀; fiiran sháám |  | fɩ́ɩ́; á fɩ̀m; a fɩɩ bɔ; ā fɩ̄ɩ̄rám | v |
| v051 | ask (question) | fɩr ké ; -bɔ |  |  | fɩrɔ́ ! ; a firɩ́m ; a firə bɔ́ | v. |
| v179 | wash | fʋdɔ́; - bɔ́ ; fʋdá bɔ́ |  | fʋddɔ́ | fúdò kada ; a fʋdʋ bɔ |  |
| v248 | change | fúlèm |  |  | fúlèm]: a fúlèm |  |
| v166 | wipe | fur furí; á furum |  |  | fur ; á fur bu |  |
| R050 | bury | fur |  |  | fur ; á ba fùrùm ; ba fùrù bɔ̀ | v |
| E035 | sweep | fur |  |  | fúr; a fur bu; á fúrum | v |
| v249 | want | fʋk]: a fʋg bɔ |  |  | fʋ́ktɔ̀; ma fʋ́ktɔ̀: I like it; ; ma fʋk bɔ |  |
| v173 | cut grass |  |  |  | kàm]: a kàm |  |
| v012 | wait |  |  |  | kaŋtɔ́; a kɔŋtɩ́ bɔ | v. |
| v080 | become fat, (he. -) |  |  |  | kɔ]: a kɔmə̀n | v. |
| v041 | hate, (na Ki) | kɔɔ]: má kɔɔmən; |  |  | kɔɔ]: má kɔɔ mə̀n ; a kɔɔ bɔ | v. |
| v056 | talk |  |  |  | kɔŋ; bá kɔrám | v. |
| vxxx | knock d. |  |  |  | kɔp |  |
| G030 | sew |  |  |  | kɔp | v |
| v162 | beat (gen.) | kɔ́p |  | kɔ́b | kɔp; kɔbàm |  |
| v162 | slap |  |  |  | kɔ́p; kɔ́bam (pl.) |  |
| v057 | tell | ke , kee |  |  | ke |  |
| v058 | count | ke |  |  | ke; a ke bu | v. |
| v055 | say | ke; kéé dì; + |  |  | ke; má kèm; à kè bù ; pl. kè to | v. |
| v233 | branch off |  |  |  | kerem kwana |  |
| v102 | touch | kɛ́ɛ́# |  |  | kɛ́; á kɛm; a kɛ bɔ; kɛ.rám |  |
| B048 | quarrel with (Ha. fada) |  |  |  | kɛɛrɔ; a kɛ.ri bɔ; a kɛrə̀m | v |
| v159 | break (sth.) |  | kɩr |  | kɩr; a kɩr bɔ; shi a kɩram; kɩ́.ram |  |
| xa038 | lie ( he did not lie) |  |  |  | kɩr]: a kɩr bɔ kɔ̀n | v |
| v092 | see | ko; kódì; a kó bú; na kó dú (he will not) |  |  | ko; a ko bu; a kóórèm | v. |
| v245 | crawl, creep |  | kubʌ́n # |  | kubém; á kubem ; a kùbem bu |  |
| v014 | breathe |  |  |  | ku-kín fibín ; a ku bu |  |
| v110 | lift up | kúŋ; -bu |  |  | kúŋ a di; a kuŋ bu; á kuŋum |  |
| v155 | pull out |  |  |  | kup; a kub bu; kubbèm |  |
| v150 | pierce (with force); (with spear, weapon | kur |  | kùr + | kur; a kur bu | v |
| v111 | steal | kur |  | kuúr +; kur | kur; má kùm; a kuu bu; pl. kúrrèm |  |
| v120 | put in |  |  |  | kutun |  |
| v115 | pour in |  |  |  | kutun; á kutu bu |  |
| xa014 | deaf | twál bwaará |  |  | kʋrmá | v |
| F029 | grind (to powder ) | kwaa |  |  | kwaa!shí (- it); kwáā!; di kwááto; a kwaa bɔ | v |
| v167 | rub, polish |  |  |  | kwaákà; á kwaaə̀m ; a kwáákì bɔ; pl. kwaakàm |  |
| v195 | finish |  | kwandə̀m, a - # |  | kwand]: a kwandə̀m; a kwándi bɔ |  |
| v235 | run | kwʌ sukú; a kwʌ bu |  | kwe sukú | kwe. cukú; á kwem cukú; a kwe bu cukú; pl. kerem |  |
| v056 | speak |  |  |  | kwɛ́n; a kwenem; a kwɛn bɔ | v. |
| v239 | mount, climb, go up | kwíí |  |  | kwí; á kwim; a kwii bu; ba kwíírem |  |
| v128 | untie | kwɩɩ; a kwɩya bɔ |  |  | kwɩ]: a kwɩ̀m |  |
| v129 | loosen, untie |  |  |  | kwɩɩ; má kwɩm; ma kwɩɩ bɔ; á kwɩràm |  |
| v221 | arrive | lamine |  | lamɩnɛ ; bɔ | lamɩ̀]: a lamɩ̀n; a làm bɔ |  |
| B048 | fight |  |  |  | lɔ-` | v |
| N014 | buy | lɔŋ́; lɔ̀ŋ bɔ̀ |  |  | lɔ́ŋ; a lɔŋə̀m; a lɔ̀ŋ bɔ; shi a lɔŋàm | v |
| v206 | surpass, exceed | le]: a leé leé; a lee bu |  |  | le]: a lém; a le bu |  |
| v206 | surpass, exceed |  |  |  | le]: tikir a lém fíí (truth is better) |  |
| v002 | die | lɛ̀ɛ̀; a lɛ̀ɛ̀ bɔ̀ |  |  | lɛ-]: a lɛ̀m; à lɛ̀ bɔ; ba lɛɛ́ram | v. |
| vxxx | have enough |  | lwayɩmɩnɛ # |  | lwayi]: a lwayimine |  |
| v040 | fear | maŋ taadɔ |  |  | má maŋəm ta(:)dɔ |  |
| v107a | gift |  | ma nèm # |  | ma nèm |  |
| v024 | urinate |  |  |  | má tɔ́rūm tɔ̄rūm; ma tɔr bɔ tɔ ?? | v. |
| v219a | go away |  |  |  | má yáŋɛ̀ tāmǟ |  |
| G029 | dress | map kədá |  | map kədá | mab/p kadá | v |
| v190 | work | maaŋto nakə́r |  |  | maŋ na.kə́r; a maŋ bɔ nakə́r |  |
| v189 | make (do) | ma |  |  | maŋ]: á maŋə̀m; ma maŋə̀m; ma maŋ bɔ |  |
| v246 | jump |  | mɔ́b # |  | mɔp/b; á mɔ̀m; a mɔb bɔ |  |
| v158 | throw | map; a mam shɩ́r |  |  | mɔ́p; a mabbɔ́; a mábàm |  |
| v138 | embrace in fight |  | mɔ́r# |  | mɔ́r; a mɔr bɔ |  |
| N015 | sell | mee; - bu |  |  | mee; a mee bu | v |
| v223 | return (koma) (go back) |  |  |  | mer]: á mérìm; a mer bu |  |
| v223 | return, come back | mermine; a meri bu |  |  | merì; á mérmìnì; a meri bu |  |
| R512a | recover |  |  |  | merim]: á merim daidáí | v |
| v216 | learn |  | mɛr mɛ # |  | mɛ́!; ma mɛm; a mɛ bɔ́; a mɛ́ram |  |
| v089 | swallow | mɩɩ |  |  | mɩɩ; a mɩɩ bɔ; a mɩ́ɩ́ram | v. |
| vxxx | stretch |  | mɩɩká # |  | mɩɩká; a mɩɩka bɔ́ |  |
| v210 | dry sth.; |  |  |  | mɩɩrɔ; a mɩɩrɩ bɔ |  |
| E034 | build | mʋ ; a mʋ bɔ |  |  | mʋ; a mʋ̀m; a mʋ bɔ | v |
| R030 | curse |  |  |  | n ka dede (?dɛdɛ) | v |
| v190 | work (n.) | nakə́r |  |  | na.kə́r |  |
| vxxx | yawn |  | ŋara nií (tear mouth ?) # |  | nárá nii |  |
| v141 | close |  |  |  | nasɔ̀; a nasɔ bɔ |  |
| v107 | give, (don't give) | nɛ́ɛ́; nɛ́ɛ́ dɛ̀ |  |  | nɛ́! ; a nɛ̀m; a nɛ̀ bɔ; bá nɛ̀m |  |
| R510 | swell |  |  |  | nɛɛ dɛr | v |
| v060 | laugh | nu]: a nu nukúr |  |  | nukúr; má nùŋùm; a nuŋ bu | v. |
| v141 | close (door) |  |  |  | nun tun |  |
| v142 | cover (a pot) | nʋsətən; a nʋsə bɔ |  |  | nʋ sɔ̀, ma sɔ̀ |  |
| v043 | hear | nʋ́wá | nʋwá tɔ # |  | nʋa]: má nʋam; a nʋa bɔ;  shiyá nʋam; cook sth | v. |
| v142 | cover |  |  |  | nʋŋ; a nʋŋùm; a nʋŋ bɔ |  |
| v095 | show (sth.) | nʋŋ; -bɔ |  |  | nʋŋ; a nʋŋʋm; a nʋŋ bɔ; ba núŋàm | v. |
| F217 | cook sth., heat |  |  |  | nwa | v |
| v125 | join |  |  |  | ŋadá!; ŋadə kən; a ŋada bɔ |  |
| v062 | call |  |  |  | ŋalɛ; a ŋalɛ bɔ | v. |
| v153 | hang up |  |  |  | ŋáp; á ŋàm; a ŋab bɔ; shíya ŋàm |  |
| v156 | tear |  | ŋár# |  | ŋár; a ŋar bɔ; bá ŋarám |  |
| v204 | lack |  |  |  | rəsám; má rasám ; má rəsa bɔ́ |  |
| v122 | fill | riitən |  |  | ri]: a rìm ; a ri bu |  |
| R510 | swell | rii ríí |  |  | rii]: á rii mini ; a rii bu | v |
| xc039 | full, be | riim; a rii ríí |  |  | rii]: a riìm | v |
| v038 | tired bec. |  | rɩyɛ # |  | rɩɩ]: má rɩɩm ; ma rɩɩ bɔ | v. |
| v199 | decrease |  |  |  | riigém; riige bu |  |
| v232 | meet s.o. |  | rɩkán # |  | rɩkáŋ; má rəkam bɔ; á rəkán |  |
| v213 | rot, decay |  |  |  | rubém ; din á rubém ; á rube bú |  |
| N021 | measure |  | s(ʋ)wa # |  | s(ʋ)wa; á swàm ; a swa bɔ; á swarám | v |
| v203 | become |  | nam]: a nam # |  | saa]: a saa mam (féŋ kwí) | v. |
| v130 | twist |  |  |  | sal |  |
| v136 | fold |  | sal; salə̀m # |  | sal]: a salə̀m |  |
| H008 | weave |  |  |  | sar; a sar bɔ | v |
| B044 | throw a spear | shwa dʌgʌ́ | shwa dʌgʌ́ |  | sɔa deké; a ssɔa bɔ | v |
| v227 | go out | sér; - bu |  |  | ser ! a ser bu |  |
| v132 | mix |  | shɛ́.káŋ # |  | shɛ́.káŋ; á shɛ́kàm ; a shɛkan bɔ |  |
| v251 | agree |  | səra # |  | sɩrà; a sɩràm | v |
| v053 | answer |  | sɩ́rá |  | sira]: a sɩràm; a sɩra bɔ; shi a shɩram; ssírá | v. |
| v081 | eat food | sáb; a sab bɔ ; sád dɛ̀ ; (don't |  |  | ssab mɔn; ba ssabam; ca cap | v. |
| v226 | appear, come out | serì; - bu |  |  | ssérì tamɛ; a ssér mini tamɛ; a séri bu tamɛ |  |
| F218 | cook, prepare 'food' | shi môn ; shi mon |  |  | ssì; a ssìm; a ssi bu mɔn; ba ssirém ; shi | v |
| v173 | cry |  |  |  | ssi]: a ssìm wii; a ssi bu wii; ba ssíírèm wii |  |
| v013 | rest | shirumi |  |  | ssirem; a ssirem bu ; sh | v. |
| D020 | hoe, till soil; cultivate | soo; shó; a sho bū |  |  | sso; á ssòm; a sso bu; bá ssōm | v |
| v025 | vomit ; (action) | shwí shwiír; shwi ti shwɛ́ |  |  | sswiinan; - bɔ; sswiiráŋ |  |
| v131 | turn upside down |  |  |  | sum; a sum bu |  |
| v009 | kneel down | suŋ suŋé |  |  | súŋ, cúŋ; á sùŋùm; a cuŋəm bɔ, a suŋ bɔ | v. |
| v242 | pass (by) | suu |  |  | súú; á sùù bū; á súúrim |  |
| v030 | blow of wind; wind is blowing | suub-]: yʋwa di suubú |  |  | suub-]: yʋwa súúbùm mwɛ | v. |
| v165 | fan |  | suubù # |  | suubù; a súúbu bu |  |
| B047 | skin | sʋʋ namɛ́; na sʋ́ʋ́ dɔ́ |  |  | sʋʋ tɛ́; a sʋʋ bɔ ba sʋ́ʋ́ram | v |
| v252 | become old | sɔrám | swarám # |  | swarám, á swarám |  |
| v100 | hold, take | tap |  |  | tab ~ tap |  |
| v105 | catch | táp |  |  | tab; a tàm; tabàm |  |
| v123 | gather |  |  |  | tar]: á tarám; a tarɩ bɔ |  |
| v157 | push | tɔa; tʋ̀wà bɔ̀ |  |  | tɔa; á tɔ̀àm; a tɔa bɔ |  |
| v173 | cut in long size |  |  |  | ter; ter bu |  |
| B041 | shoot (I shot … | tɛɛ; má tɛɛm; má tɛ̀ɛ̀ bɔ̀ |  |  | tɛ́; a tɛ bɔ; bá tɛɛrám | v |
| v163 | hit |  |  |  | tɛɛ kɔ |  |
| v022 | defecate, shit | táŋ tɛɛkɔ |  |  | tɛɛ kɔ; a taŋɛ̀m; a taŋ bɔ; bá taŋám |  |
| v044 | feel |  |  |  | tɛ́ɛ́rɔ; a tɛ́ɛ́rəm; a tɛɛri ɓɔ | v. |
| v006 | stand | tɩ́ɩ́m; tɩtɩyɛ; naa tɩ́ɩ́ dɔ́; a tɩbɩ tɩyɛ́ |  |  | tɩ; a tɩ bɔ ; a tɩ́.ram | v. |
| v023 | spit | ti tiím; a ti bu tiím |  |  | tibú; má tibúm ; a tibu bú | v. |
| v173 | cut (through) |  | tii # |  | tii!; a tììm rɔddɔ́; ma tim tí; a tii bu; ba tiirím |  |
| v127 | tie knot |  |  |  | tik, á tikəm ; a tik bu |  |
| F036 | split (in two) | tɩkan |  |  | tɩkan; a tɩkan bɔ | v |
| F223 | divide, share out | tikaŋ |  |  | tɩkaŋ; a tìkaŋ bɔ | v |
| v191 | send s.o. to do sth. | təmbir; a tɩmɛ bɔ (he did not send her) ; má tɩm bɔ (I .. it) | təmbɩr; a tɩmɛ bɔ (he .. him) # |  | tɩm bɩ́r; a tɩm bɔ ; bá tɩmám |  |
| v195 | stop of rain |  |  |  | tim]: mwɛ́ a tim swɛshí |  |
| v150 | pierce | tir |  |  | tir; a tir bu |  |
| S238 | flow (river is flowing) |  |  |  | tiyá ti yam | v |
| v066 | abuse; insult | toor; -bu |  |  | toorèm; a toorem bu | v. |
| v070 | remember |  | kuurá# |  | tuná |  |
| F030 | pound, stamp | tuu ; - bu |  |  | tùù; á tùm; má tùmmà ?; à tum bu (t = lenis) | v |
| v162 | beat |  |  |  | twal; twalɩ̀m |  |
| v250 | taste |  | twɩ́ # |  | twɩ́; a twɩ bɔ ; ba twi.rám |  |
| v212 | burn | twɩɩ; twɩɩ bɔ |  |  | twɩɩ ssí; a twɩɩ bɔ́ |  |
| v181 | bathe | wàà būtɔ̄ |  |  | wakə́m buto |  |
| v201 | disperse |  |  |  | wap/b firi; à wàb bɔ |  |
| Q024 | sing | kap wʌl(l)ì; kam mɛ̀ wʌl(l)í [[14]](#footnote-14) |  |  | wellí; a kab bɔ wɛllɩ́ | v |
| v065 | swear |  | wɛrɔ# |  | wɛrɔ; a wɛrɩ bɔ | v. |
| v173 | cry |  |  |  | wih]: a ssìm wii; a ssi bu wii; ba ssíírèm wii |  |
| v128 | untie |  |  |  | wil]: a wila lɔ́ |  |
| v126 | tie sth., twist |  |  |  | wɩló; wile bɔ |  |
| v084 | eat meat | wu namɛ́ ; a wu bu |  |  | wu namɛ́; a wu bu namɛ́ | v. |
| v145 | open (door) | wúm |  |  | wúm; má wumi; má wum bu; wumem; a wum bu |  |
| v160 | break (pot) |  |  |  | wur]: a wurém; a wure bu |  |
| v084 | chew | wú |  |  | wuu tú ; a wùm nàmɛ; a wu bu | v. |
| D022 | dig hole | wʋb bwâ +; wʋb bɔ |  |  | wʋb bwa, (wʋp); ma wʋm bwa; ma wʋb bɔ; ba wʋ́ʋ́bam | v |
| v154 | pull | wʋp; wʋ̀b bɔ̀ |  |  | wʋp; a wùm; a wʋb bɔ; wʋbàm |  |
| v243 | move o.s |  |  |  | wʋtən; má wʋtən; a wʋtən bɔ |  |
| v219a | go away |  |  |  | yá fírī (fīrī ?) |  |
| v219 | go in |  |  |  | ya murshi |  |
| v219 | go (to) | yá |  |  | yā; a ya bɔ |  |
| v174 | cut with big knife | nyá | yáá # |  | yáá; a yààm; yààram |  |
| v175 | chop wood |  | yáá # |  | yáá; a yàm tíí; a yaa bɔ ti; shia yāāràm ti (pl.) |  |
| vxxx | spoil |  | yak sám # |  | yak sám]: shia a yak sám; a yak sam bɔ̂ |  |
| v220 | walk | yaam |  |  | yam; a ya bɔ |  |
| v135 | squeeze out contents, milk | yám |  |  | yam; á yaməm; a yam bɔ |  |
| v109 | take away |  |  |  | yaŋ]: a yaŋɛ |  |
| v219 | go |  |  |  | yáŋ]: a yáŋɛ̄; má yáŋɛ̀ Awak; nʋbɔ a yaŋə̀n |  |
| v097 | lose sth |  | yarɩm |  | yar]: á yarɩm; a yar bɔ | v. |
| v186 | fall (down) | yar]: á yàràm; a yàrɛ̀ bɔ̀ |  |  | yarɛ; ma yarəm; ma yarɛ bɔ; bá yaram |  |
| v114 | unload; put down |  | yɔ́ |  | yɔ́; a yɔ bɔ ; yɔráŋ |  |
| Q026 | dance | yel yel |  |  | yel, ma yelem; a yel bu; | v |
| v131 | turn (Ha. juyé) | yelʌ́ ; a yelʌ́ bú |  |  | yelé; a yele bu |  |
| v194 | begin |  | yɛɛkàŋ # |  | yɛ!; a yɛ̀m; a yɛ̀. bɔ̀ |  |
| v251 | agree (Ha.) |  |  |  | yɛddám |  |
| v005 | sit; ( he is .. ) | yɩyɛ́; a yɩbɩ yɛ́; di yím; naa yɩ́ɩ́ dɔ́ |  |  | yɩ́; á yɩ̀m ; a yɩ bɔ; á yɩ.rám | v. |
| v123 | collect |  |  |  | yɩb |  |
| v106 | have it! , recive! |  |  |  | yik! a yik bɔ |  |
| v198 | increase |  | yikʌm # |  | yike tin; á yikem ; a yike bu |  |
| v048 | know | yɩɩ́m; a yɩɩm bɔ |  |  | yɩm]: má yɩmɩ I know); a yimə̀n; a yɩm bɔ |  |
| v045 | smell | yɩna; yin yin |  |  | yine; a yin bu | v. |
| G033 | plait |  |  |  | yíp; á yìm; a yib bu | v |
| v170 | scratch | yoo; a yoo bu ; yó; -bu |  |  | yo; a yoo bu ; yoorəm |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | ## | #0 | #J |  |
| z0001 | ## | dín ; +díín | dín; #diin; #dūr dīn , dúr dīn; bārɛ̄ dīn; ti dín | dín |  |
| z0002 | ## | yɔ́rɔ́p, +yɔ̀rɔ́p | yɔ́rɔ́p ; # yɔrɔ́ | yɔ́rɔ́, yɔ́rɔ́p |  |
| z0003 | ## | kúnú; +kùnú | kúnúŋ ; # kúnú | kunúŋ |  |
| z0004 | ## | ná | ná; tin ná, barɛn ná, batəm ná | ´nná |  |
| z0005 | ## | fwát | fwát; # fwat | fwáát |  |
| z0006 | ## | ídíkún | ídíkún; # idikuun | ídíkúún, kúún |  |
| z0007 | ## | ídíbír | ídíbír; # idibir | ídíbə́r, bə́r |  |
| z0008 | ## | naríp | naríp, # naaríp | naarə́p |  |
| z0009 | ## | turukúp | turukúp | turgúp |  |
| z0010 | ## | kɔ́p | kɔ́p | kɔ́p |  |
| z0011 | ## | kɔ́p sə́rə́ dín; +- díín | kɔ́p sə́rə́ dín; # .. diin | kɔ́p sɛ́rɛ́ din |  |
| z0020 | ## | wanɛ rɔp; +wʌne yɔ́rɔ́p | wanɛ́ rɔp; # wanɛ rɔp |  |  |
| z0030 | ## | wanan kúnú; +wʌnen kúnú | wanɛn kunúŋ ; #wanɛn kunú |  |  |
| z0040 | ## | wanɛ ná; +wʌnen náa | wanɛ́ ná ; # wanɛ ná |  |  |
| z0100 | ## | kubí ; +kubí; +yaká diin | kubí |  |  |
| z0200 | ## | kubí yárɔ́p; +kubí yɔ́rɔ́p | kubí yárɔ́p |  |  |
| z1000 | ## | dəbu din | dəbu din |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | #1 | kunge |  |  | #2 |  |  |  |
| I | móó | mɔ́ + |  | my | wurɛ-mɛ́ | lɔɔ-mí | wutum-mín | mɛɛ-mɛ́ |
| you | móò | mɔ̂ + |  | yours | wurɛ́-!mɛ | lɔɔ́-mɔ | wutúm-mīn | mɛ̀ɛ̀-mɛ̀ |
| he, she |  | shɔ + |  | his, | wurɛ́n!sɛ̂ | lɔɔ́-sɔ | wutúm-shin |  |
| we | nin |  |  | ours | wurɛ́-niyʌ | lɔɔ́-niyʌ | wutúm-niyʌ |  |
| we |  | yîn + |  | ours | wurɛ́n-kʌ̄mʌ́ | lɔɔ́- kʌ̄mʌ́ |  |  |
| you |  | kim + |  | yours | wutúm-kʌ̄mʌ́ | lɔɔ́- kum |  |  |
| they |  | shii + |  | theirs | wurɛ́n-shiy´ʌ | lɔɔ́-shiy´ʌ | wutúm-shiyʌ́ |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Z | eight | narɩb |  |  |  |
| Z | eighteen | kɔb shɩtɩ narɩb |  |  |  |
| Z | eighty | wɛnɛ narɩb |  |  |  |
| Z | eleven | kɔb shere diin |  |  |  |
| Z | fifteen | kɔb shɩtɩn fwaad |  |  |  |
| Z | fifty | wɛnɛn fwaad |  |  |  |
| Z | five | fwaad |  |  |  |
| Z | forty | wɛnɛn naa |  |  |  |
| Z | four | naa |  |  |  |
| Z | fourteen | kɔb shɩtɩn naa |  |  |  |
| Z | nine | tuurkub |  |  |  |
| Z | nineteen | kɔb shɩtɩ tuurkub |  |  |  |
| Z | ninety | wɛnɛ tuurkub |  |  |  |
| Z | one | diin |  |  |  |
| Z | one hundred | kʋbɩ (wɔn / bwattɩyɛ) diin |  |  |  |
| Z | one hundred thousand | kʋʋl-wɔn |  |  |  |
| Z | one million | kʋʋl-kʋʋl diin (mɩlɩyɔn diin) |  |  |  |
| Z | one thousand | kʋʋl diin |  |  |  |
| Z | seven | birr (yidibirr) |  |  |  |
| Z | seventeen | kɔb shɩtɩ yidibirr |  |  |  |
| Z | seventy | wɛnɛ yidibirr |  |  |  |
| Z | six | kuun (yidikuun |  |  |  |
| Z | sixteen | kɔb shɩtɩ yidikuun |  |  |  |
| Z | sixty | wɛnɛ yidikuun |  |  |  |
| Z | ten | kɔb |  |  |  |
| Z | ten thousand | kʋʋl-kɔb |  |  |  |
| Z | thirteen | kɔb shɩtɩnkunung |  |  |  |
| Z | thirty | wɛnɛn kunung |  |  |  |
| Z | three | kunnung (kunung) |  |  |  |
| Z | twelve | kɔb shɩtɩ yɔrɔb |  |  |  |
| Z | twenty | wɛnɛ yɔrɔb |  |  |  |
| Z | two | yɔrɔb |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| guinea corn sp. (white) | daakəlɛ́ |  |
| guinea corn sp. | alleri |  |
| guinea corn sp. | kelkombó |  |
| guinea corn, jigaari | bata | batta + |
| guinea corn sp. | kashʋwaare |  |
| guinea corn sp. | mallɛ́ |  |
| guinea corn sp. | shaam diim |  |
| guinea corn sp. | kwalake |  |
| guinea corn sp. | diŋleŋi |  |
| guinea corn sp. | tabakɛ́ |  |
| jigaari |  | +, digaari |
| jigaari |  | +ŋàcìɛ́ (dawa) |

**YEBU sholeŋi plants + trees: (Hausa names)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| # | Hausa | geographical lists | #5 |  | Hall |
| desert date | aduwa | swalɛ́ |  | shwɛllɛ |  |
|  | bagaruwa = gabaruwa | koulóú |  |  |  |
| fig-tree sycamore | ɓaure | tɩɩ shiní; tɩɩ jiní; tɩɩ shiné | tɩɩ shiné |  | tizini |
|  | bindasugu | bwaalɛ |  |  |  |
| fig-tree | cediya | kwaalɛ́ | kwaalɛ́ |  |  |
| fig-tree | cediya | ti gemé ; tii kɩmɛ́ | titi kəmɛ́ |  | tegeme |
| fruit of cediya | cediya | kutóu kwakwalɛ́ |  |  |  |
| date | dabino |  | dibínà | dibino |  |
|  | dárgàzà | kwatakó |  |  |  |
| black plum; | ɗinya | tɛɛsír |  | tɛshɩr |  |
|  | ɗinyan biri | fwér |  |  |  |
| locust bean | dorawa | baŋgàlì |  | **bengkəli** | baŋkele |
|  | ɗúnɗú | yikú |  |  |  |
|  | dúrúmì | kwalɛ́ |  |  |  |
|  | fara ƙaya (= bauji) | yileŋi |  |  |  |
|  | farin ganye | tɩɩ cido furél |  |  |  |
|  | gaawó | wer kaŋa |  |  |  |
|  | gama faɗa | baran tánɛ́ |  |  |  |
|  | gamji, ganji | tɩɩ shaarí |  |  |  |
| palm tree | giginya | tɩɩ kireŋe | tɩɩ keereŋi |  |  |
|  | goron biri, goron ruwa | wurún |  |  |  |
|  | goron tula | tigshigʌ́ |  | tikshikə |  |
| silk cotton, white | gurjiya | kwʌndelé |  |  |  |
|  | gwanda, g. Masar | bòbòshì |  |  |  |
|  | gwandar dawa/daji | beegelán |  | bwɛkɩlan |  |
| wild grapes | jinin kafiri | fu(ə́)r |  | fweer |  |
|  | ƙaaro (itacen ƙ.) | taará |  |  |  |
| shea-butter | káɗányà | kwalakɛ̄; kwalakɛ́ | tɩɩ mwarɛ | mwarɛ |  |
| fruit of kaɗanya |  | kutó |  |  |  |
|  | kanya | támbádí |  |  |  |
|  | kargó | tumnʌ |  |  |  |
|  | kariya gatari | kwakedakɛ́ |  |  |  |
|  | katambiri | kwén |  |  |  |
|  | káwó | wɩyɛ́ |  |  |  |
|  | kiriyà | tɩɩ yiní |  |  |  |
| baobab | kuka | kwaamənɛ́ |  | kwamɩnɛ | kwɛ |
|  | kukúkì | kutuŋ gíyʌ́ |  |  |  |
|  | kurna | jabír |  |  |  |
| leaves sp. for fodder |  | alamíyá |  |  |  |
| leaves sp. for fodder |  | bwɛkɩlaŋ |  |  |  |
| leaves sp. for fodder |  | fɛ̀cɛ́ |  |  |  |
| leaves sp. for fodder |  | kɛwá |  |  |  |
|  | maaje (=kadaura) | tii shilá |  |  |  |
| mahagony | madaci | tɩɩ fərén |  |  |  |
| jujube | magariya (kurna) | yílʌ́ŋí | yílʌ́ŋí |  |  |
| jujube | magariya (kurna) | yaabír |  | yabɩr |  |
|  | maman giwa | tɩɩ shiddú |  |  |  |
|  | mangoro | mɔngɔrɔ |  |  |  |
|  | marke, mariƙe | shirká |  |  |  |
|  | niim | tɩɩ katakatak |  |  |  |
| silk cotton, red | rimi | tukashi +; tukají | tukashi |  |  |
|  | shuwáka, shiwaka | yàn kwééní |  |  |  |
|  | taura | kwakalé |  | kwakkwalɛ |  |
| tree sp. |  | birinshiní |  |  |  |
| tree sp. |  | káráta |  |  |  |
| tree sp. |  | tii kwɛnɛ́ |  |  |  |
|  | tsádà | dimbari |  |  |  |
| tamarind | tsamiya | lwaará | lwaaráá | lwara |  |
|  | turmi | tɛɛnɛ |  |  |  |
|  | uwar magungúnà, sainyia | ŋmáŋ |  |  |  |
| ebony tree | yayan kanya |  |  | tambadɩ |  |
|  | zogale | yam bwara furʌ |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | alyafu |  | yaŋ kə́shán |
|  | karkashi |  | yàŋ dəŋə́ |
|  | láálù |  | yèm bangɔ |
|  | tafasá |  | yem baabur |
|  | mákása, wuta wuta |  | kwe`n |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | grass (gen.) |  | rɔdɔ́ |
|  | grass sp. for building |  | fɔlfɔlɩ́ |
|  | grass sp. for fodder |  | fwalfwalí |
|  | grass sp. for feeding goats |  | ruwi; rwi |
|  | grass sp. for fodder |  | yir kuwe |
|  | grass sp. for mats |  | bìrbí |
|  | grass sp. for mats |  | kwaltəm |
|  | grass sp. for mats |  | marɛ́dɛ̀ ; maradɛ |
|  | grass sp. for mats |  | yattá |
|  | grass sp. for mats |  | yiriyʌ́ |
|  | grass sp. for mudwork, rauno |  | rɔddɔ fʌdú |
|  | grass sp. for roofing |  | inaína |
|  | grass sp. for thatching |  | dɩyɛ ; dɩyɛ |
|  | grass sp. for thatching |  | mɛɛdɛ́ ; (jeemà ) |
|  | grass sp. for thatching |  | tìblàkè ; tiblakɛ |
|  | grass sp. for thatching |  | tìndìrī ; tindiri |
|  | grass sp. |  | urúra |
|  | grass sp.(cípci |  | fɔ́rɛ́ |
|  | grass sp for thatching |  | fɔrɛ |
|  | grass sp.(gambà |  | labɛ̀ |

**Appendix: National Archives Kaduna (NAK)**

**AWOK Vocabulary: Min: of Int: AFF: BVII/15:**Autor most likely **Rev. John S. Hall**, whose letter to C.F.K. Meek is contained in the file : **Dec. 27, 1924.:**   
*" If you care, too, and will send me the required number of schedules, - i.e. one for each tribe - I could collect you the vocabularies for: Awok, Kamo, Dadiya, Pero, Borak, Kutchi, … Also for Tula, upon which language I put some weeks of hard work once."*

**The author of the second list is unknown.** The list is identical to the one in Mathews 1934. Possibly it was from Meek himself.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | # Hall[[15]](#footnote-15) | Meek ? |
|  | animal, meat | namɛ | name |
|  | crocodile |  | kwadame |
|  | buffalo |  | bwala |
|  | elephant |  | labata |
|  | monkey |  | chelang'e |
|  | leopard |  | kwobe |
|  | snake |  | sho |
|  | frog |  | stang'e |
|  | bird |  | yudie |
|  | fly |  | ne |
|  | spider |  | lala |
|  | dog | yide | yidi |
|  | cow | karwa | karwa |
|  | goat | mɛ | me |
|  | sheep |  | tenje |
|  | walking stick | dam |  |
|  | chicken | kagɛ |  |
|  | fowl |  | kake |
|  | eggs |  | fato |
|  | one egg |  | fato din |
|  | feather |  | lebe |
|  | bee |  | ne |
|  | honey |  | ne yito |
|  | arrow |  | boko |
|  | five arrows |  | boko fwat |
|  | bow |  | denger |
|  | spear |  | dege |
|  | spear | diga |  |
|  | knife | tɔ | to |
|  | gun |  | buntuku |
|  | war |  | kun |
|  | shield | kwasaŋ |  |
|  | horse | towa |  |
|  | the bush | rɔdɔ |  |
|  | ten trees |  | tine kpap |
|  | tree | ti | tine |
|  | wood | tenɛ |  |
|  | leaf | lɔŋtɔ | ovok |
|  | cornstalk | bata |  |
|  | groundnut | babor |  |
|  | bottle gourd | lɔbɩyɛ |  |
|  | guinea corn | sham | chau |
|  | millet | kwarom |  |
|  | maize |  | yauyau |
|  | baobab | kwɛ |  |
|  | cediya | tegeme |  |
|  | fig-tree | tizini |  |
|  | locust-bean tree | baŋkele |  |
|  | farm | ŋarɛ |  |
|  | house | lɔ | lo |
|  | all the houses |  | lo dedan |
|  | many houses |  | lo tolanje |
|  | two houses |  | lo yerap |
|  | door |  | kuda |
|  | wall | kari |  |
|  | room | koda |  |
|  | grass mat hut | kalan |  |
|  | roof |  | dur kala |
|  | chair | shogdɛ |  |
|  | mat | twara |  |
|  | fire | shule |  |
|  | corn, grain | shato shir |  |
|  | fat | choram |  |
|  | salt | gbom |  |
|  | cloth | kada |  |
|  | trousers | yɛngɛ |  |
|  | sandals | tamɛ |  |
|  | basket |  | ting |
|  | mat |  | kirang'i |
|  | smith |  | kobi |
|  | iron |  | kambir |
|  | iron | kambur |  |
|  | brass | kɛnɛ |  |
|  | pot |  | chur |
|  | father |  | te |
|  | mother |  | ne |
|  | child | bwɛ | bwe |
|  | slave | kebe |  |
|  | chief | fuŋgwɛ | fengwe |
|  | drum |  | kwongwong'e |
|  | dancing | kalmɛ |  |
|  | God | yamba | yamba |
|  | demon (spirit) | lire |  |
|  | death | lɛ |  |
|  | book (paper) | takarta |  |
|  | doctor |  | yindr |
|  | the inhabited earth | dam lɔ |  |
|  | sky | diye |  |
|  | star | pelere |  |
|  | full moon |  | betere fwan |
|  | moon | betirɛ | betere |
|  | new moon | fwir | na |
|  | sun | kɔgɔ | koko |
|  | day |  | koko |
|  | rain |  | mwe |
|  | shade | kulegu |  |
|  | night | kumi ; kumi pim ( it is night) | kumi |
|  | tomorrow | dozhi |  |
|  | morning | shup | chup |
|  | road | nuŋda | nungde |
|  | water | mwɛ; mwɛ wi there is water | mwe pido (i.e. black) |
|  | river | tiya | fur |
|  | hill | sego | ne tera |
|  | stone | tɛra | ter |
|  | person, man | niye | niyi |
|  | people |  | niyi kpap |
|  | man, not woman | botom | bare |
|  | two men |  | bare yerap |
|  | two women |  | wure yerap |
|  | woman | worɛ | wure |
|  | friend |  | fare |
|  | blindness | didire |  |
|  | tiredness | rim ; ma rim (I am tired) |  |
|  | sleeping | dada |  |
|  | laughter | nugur |  |
|  | skin | tɛ |  |
|  | head | dur | dur |
|  | eye | nuŋe | nung'i |
|  | two eyes |  | nung'i yerap |
|  | ear | bwara | kbara |
|  | nose | shor | sur |
|  | mouth | ni |  |
|  | tongue |  | bi |
|  | one tooth |  | nungun din |
|  | tooth | numun ?? (m??) |  |
|  | hair | yidito | yititu |
|  | neck |  | miya |
|  | breast |  | kuri |
|  | heart |  | dir |
|  | belly |  | fur |
|  | arm |  | kang |
|  | hand |  | tantang kang |
|  | two hands |  | - yerap |
|  | finger |  | bit kang |
|  | five fingers |  | - fwat |
|  | toe | ber na |  |
|  | finger nail |  | singame |
|  | leg |  | na |
|  | foot |  | tigum na |
|  | sole of foot | mur na |  |
|  | top of foot | ta mɔnjɛ |  |
|  | knee | dun | kulla |
|  | thigh | bɔdɔ |  |
|  | elbow | sublakɛ |  |
|  | back | bure |  |
|  | penis | lar |  |
|  | buttocks | bwadgɔ |  |
|  | blood | kwan | to |
|  | thing | shir |  |
|  | all | dan |  |
|  | much (plenty ) | tolanjin |  |
|  | large | nɛzin |  |
|  | small | bizin |  |
|  | cold | kotɛrɛ |  |
|  | good | yilaŋzhaŋ |  |
|  | bad | bwɛ-aŋzhaŋ |  |
|  | here | wifo |  |
|  | sitting | yim |  |
|  | whistling | wila |  |
|  | say | yawo |  |
|  | looking | koto |  |
|  | crying | wuye |  |
|  | work (n.) | nagar |  |
|  | finish | kwandom, kwandom;  kɛto kwandum, kɛta kwandom 'The words are finished' |  |
|  | writing of book | mal takarta |  |
|  | walking | yam |  |
|  | come | bɛ! |  |
|  | running | shugu |  |
|  | agree | yam sira bo ('God does not agree') |  |
|  | sufficient | a swam |  |
|  | this | so |  |
|  | word | kɛtɔ |  |
|  | I | mɔ |  |

**Awok numbers: Numan Division Vocabularies: NAK file: KAD B VII 9**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **NAK File** | **Meek ?** |
| 001 | din | bit kanga din 'one finger' |
| 002 | yirop | - yerap |
| 003 | kunu | - kunu |
| 004 | na | - na |
| 005 | fowat | - fwat |
| 006 | idikun | - tukun |
| 007 | idibwir | - yido bwir |
| 008 | narop | - narap |
| 009 | turkup | turgup |
| 010 | kup | kpap |
| 011 | kup siri din | kpap sir din |
| 012 | kup siri yirop | - yerap |
| 013 |  | - sitin kunu |
| 018 | kup siri narop |  |
| 019 | kup siri turkup |  |
| 020 | woni yirop | yera ?? |
| 030 | woni kunu |  |
| 040 | woni na |  |
| 050 | woni fowat |  |
| 060 | woni idikun |  |
| 070 | woni idibir |  |
| 080 | woni narop |  |
| 090 | woni turkup |  |
| 100 | kul | wan |
| 200 | kul yirop |  |

1. My stay in Nigeria in 1985 was sponsored by a DAAD grant. From 1989-1995 I was a member of the Sonderforschungsbereich (SFB) 268 "*Kulturentwicklung und Sprachgeschichte im Naturraum Westafrikanische Savanne*." Goethe Universität, Frankfurt am Main, financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). Both sponsorships are gratefully acknowledged [↑](#footnote-ref-1)
2. bwíím sin his fight [↑](#footnote-ref-2)
3. Ha. kaata used for drink or food [↑](#footnote-ref-3)
4. place to fetch water [↑](#footnote-ref-4)
5. = fear [↑](#footnote-ref-5)
6. what is your name [↑](#footnote-ref-6)
7. narrow path in town; bathroom [↑](#footnote-ref-7)
8. side of a hill [↑](#footnote-ref-8)
9. lɔ ssûm; nií sùm (pers.); nii súm (lang.) [↑](#footnote-ref-9)
10. káshí máá bɛɛ bʋ kɔ̂ ( if I didn't come) [↑](#footnote-ref-10)
11. vessel to draw water [↑](#footnote-ref-11)
12. He covered it like a big tree a small one) [↑](#footnote-ref-12)
13. I go to hunt [↑](#footnote-ref-13)
14. sing a song for me [↑](#footnote-ref-14)
15. Rev. Hall used the |o| to also represent ʋ. Cf. kwarom, koda, shogdɛ which are: kwarʋm, kʋda, shʋgdɛ, …  
     I also altered his notations of ɛ and ɔ, which he wrote with dots under the e and o. [↑](#footnote-ref-15)